

No. 37

**Fevereiro, Março
e Abril de 2007**

Portugal-Post

Correio luso-hanseático



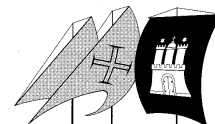
Portugal ecológico

INHALT

SEITEN

Schwerpunktthema: Portugals Umwelt

▬	EDITORIAL	3-4
☐	ZETTELKASTEN · FICHEIRO – Kurz notiert, Verschiedenes	4-8
▬	SCHWERPUNKTTHEMA: PORTUGALS UMWELT	
	<i>Die Artenvielfalt genießen</i> Von José d'Encarnação	8-10
	<i>Interview zum Thema Windenergie: Alle Zeichen stehen auf Sturm</i> Von Maria Hilt	11-12
	<i>Desertifikation: Die Wüste im Vormarsch</i> Von Anabela Gaspar	12-14
	<i>Portugals Flüsse – Ein Trauerspiel</i> Von Rudolf Malkmus	14-16
	<i>Wohin damit? Abfallbeseitigung in Portugal</i> Von Henrietta Bilawer	17-18
	<i>Grândola will den Algarve überbieten</i> Von Annette Spiering	19-21
	<i>Martinhal Resort – Die luxuriöse Art, die Costa Vicentina zu zerstören</i> Von P. Koj	22-24
	<i>Lissabon – gefährliches Pflaster</i> Von Reiner Drees	25-26
▬	KULTUR UND SPRACHE	
	<i>Der Monserrate Palast und seine verwunschenen Gärten</i> Von Antje Griem	26-28
	<i>Zu Fernando Lopes-Graça: “A música é a minha única religião”</i> Von R. Drees	29
	<i>Interview: Portugiesischunterricht im Aufwind</i> Von Peter Koj	32-33
	<i>Interview: Frischer Wind an der Rudolf-Roß-Gesamtschule</i> Von Peter Koj	33-34
	<i>Deutsch-Portugiesisches Krippenspiel</i> Von Peter Koj	35-36
	<i>Die „opas“ und die „otas“</i> Von Peter Koj	36-37
	<i>Serie: Spaß mit Sprichwörtern</i>	37
	<i>Serie: Die schönsten Fadotexte: Senhora do Monte</i>	39
	<i>Nachruf: Abschied von Ray-Güde Mertin</i> Von Karin von Schweder-Schreiner	41
	<i>Offener Brief an den Droemer Verlag zur Übersetzung von „Alentejo Blue“</i>	42
▬	VERSCHIEDENES UND INTERNES	
	<i>Neue PHG-Mitglieder des Jahres 2006</i>	29
	<i>Barroso in Hamburg</i> Von Peter Koj	30-31
✉	<i>Leserbrief</i>	34
	<i>Aktion Junge PHG</i> Von Antje Griem und Maria Hilt	38
	<i>Nachruf auf António Pinto Machado</i> Von Peter Koj	40-41
▬	CALENDÁRIO · VERANSTALTUNGSKALENDER	44
	<i>Portugiesischsprachiges Fernsehen in Hamburg</i>	24
	<i>Portugiesische Radioprogramme in Hamburg</i>	10
	<i>Radio der Deutschen Welle auf Portugiesisch</i>	10
▬	IMPRESSUM – www.portugal-post.de	43



Liebe Portugalfreunde,

die frühlingshaften Temperaturen dieses Winters und die Aussichten auf einen noch heißeren Sommer als den der letzten Jahre lassen den Verdacht aufkommen, dass der Treibhauseffekt doch keine bloße Chimäre ist. Anlass genug, einen Blick auch auf Portugal zu werfen, um zu sehen, was sich dort in Sachen Ökologie und Umweltschutz tut. Aufgrund seiner geographischen Lage sollte das entlang des Atlantiks hingestreckte Land eigentlich keine Probleme mit der Luftverschmutzung haben. Doch immer häufiger präsentiert sich Lissabon unter einer Smog-Glocke. Immer mehr Bezirke, vor allem in Nordportugal, überschreiten die Grenze von 240 Mikrogramm Ozon pro Kubikmeter, und wenn die Emissionen weiterhin so steigen, wird Portugal im Jahr 2010 66% mehr CO₂ ausstoßen als 1990; damit wird das Land nicht das im Kyoto-Protokoll festgeschriebene Ziel eines auf maximal 27% begrenzten Anstiegs erreichen.

Sorge bereitet auch die Wasserqualität, sowohl des Grundwassers (wegen Missbrauch in der Landwirtschaft) als auch des Oberflächenwassers. Erschütternd ist die rasch fortschreitende Verschmutzung der portugiesischen Flüsse in den letzten 30 Jahren, über die Rudolf Malkmus in seinem Artikel berichtet. Nicht weniger erschütternd ist die allmähliche Verkarstung des Landes, über die Anabela Gaspar schreibt und von der bereits ein Drittel Portugals bedroht ist. Im Bereich der Abfallentsorgung und Müllverwertung zeigt Portugal zwei Gesichter. Einerseits führte es als eines der ersten europäischen Länder fortschrittliche Methoden der Müllentsorgung ein, zum Beispiel die sogenannten *ecopontos*, doch fehlt – wie Henrietta Bilawer zeigt – noch ein allgemein verbreitetes Bewusstsein für die Notwendigkeit des Recyclings. Zur Abrundung des finsternen Bildes stellen Annette Spiering und Peter Koj Bauprojekte vor, welche die *Costa Azul* und *Costa Vicentina* bedrohen, Portugals bisher weitgehend vom Baumboom verschonte Küste zwischen Setúbal und Sagres.

Aber es gibt nicht nur Negatives aus Portugal zu berichten. Zur Reduzierung der Treibhausgase und um von den sie produzierenden Kraftwerken unabhängig zu sein, setzt man auf erneuerbare Energien und nutzt die reichlich vorhandene Sonne und den Wind als Energiequelle. In einem Interview mit Maria Hilt spricht unser Mitglied Horst Woderich von seinen Erfahrungen bei der Produktion von Wind- und Sonnenenergie in Portugal und Spanien. Zwei weite-

Caros amigos de Portugal,

As temperaturas primaveris deste Inverno e as perspectivas de um Verão ainda mais quente do que nos últimos anos fazem-nos recear que o efeito de estufa não seja uma mera miragem e levam-nos a dar uma olhadela ao nosso país de estimação e ao que se passa por lá em termos de ecologia e protecção do meio-ambiente. Portugal, pela sua situação geográfica (estendido ao longo do Oceano Atlântico) não devia ter nenhum problema de poluição do ar. Mas acontece cada vez mais que Lisboa se encontra sob uma redoma de “smog”, há cada vez mais concelhos, sobretudo no norte do país, que ultrapassam o limite de 240 microgramas de ozono por metro cúbico e, se a emissão do CO₂ continuar a subir, Portugal chegará a 2010 – data prevista no protocolo de Quioto – a emitir mais 66 por cento do que em 1990, quando só deveria aumentar 27 por cento.

Outra fonte de preocupação é a pureza da água, a dos recursos hídricos subterrâneos (por más práticas agrícolas) tal como a água da superfície. É comovente a poluição galopante dos rios de Portugal nos últimos 30 anos observada por Rudolf Malkmus. Não menos comovente, a progressiva desertificação do país de que fala Anabela Gaspar e de que está ameaçado um terço de Portugal. Quanto ao tratamento de resíduos e do lixo, Portugal oferece uma cabeça de Jano. Por um lado foi um dos primeiros países da Europa a introduzir meios progressivos da recolha, como ecopontos, mas, por outro, como mostra Henrietta Bilawer, ainda falta uma consciência geral da necessidade de reciclagem. E, para completar a imagem negra, Annette Spiering e Peter Koj apresentam projectos que ameaçam a Costa Azul e a Costa Vicentina, região entre Setúbal e Sagres que, até agora, tem sido relativamente poupada pelos “patos bravos”.

Mas nem tudo está mal em Portugal. Para reduzir a emissão de gases de estufa, e para poder desistir-se cada vez mais de centrais térmicas, aposta-se em energias renováveis usufruindo do vento e do sol, duas fontes de energia abundante em Portugal. Numa entrevista com Maria Hilt, o nosso sócio Horst Woderich fala das suas experiências de produzir energia eólica e solar em Portugal e Espanha. Dois outros artigos mostram que há iniciativas louváveis e às vezes muito originais para salvar a biodiversidade (José d’Encarnação) ou combater o tabagismo (Reiner Drees).

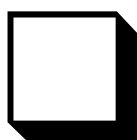
re Artikel zeigen, dass es lobenswerte und gelegentlich sehr einflussreiche Initiativen gibt, um die Artenvielfalt zu retten (José d'Encarnação) oder das Rauschen zu bekämpfen (Reiner Drees).

Aber in dieser Ausgabe geht es nicht nur um ökologische Themen. Vor jetzt hundert Jahren, am 17.12.1906, wurde der große portugiesische Komponist Fernando Lopes Graça geboren; Reiner Drees erinnert an den Jahrestag. Peter Koj liefert einen Nachtrag zum Thema „Aküfi auf Portugiesisch“ (Die *opas* und die *otas*), während Antje Griem Sie in den Monserrate-Palast einlädt. Es gibt zudem auch Nachrichten aus der Hansestadt: Peter Koj berichtet vom Besuch von Manuel Durão Barroso in Hamburg und stellt die neuen Leiter der beiden Hamburger Schulen vor, an denen Portugiesisch angeboten wird. Während Maria Hilt und Antje Griem, die Initiatorinnen der *Aktion Junge PHG* ihre Initiative vorstellen, berichtet Peter Koj über ein gelungenes zweisprachiges Schauspiel in der in der Rudolf-Roß-Gesamtschule. Und schließlich erinnern wir mit Ray-Güde Mertin und António Pinto Machado an zwei herausragende Persönlichkeiten der deutsch-portugiesischen Szene, die kürzlich verstorben sind.

Wir hoffen, dass die neue Ausgabe der Portugal-Post gefällt und dass das Neue Jahr Ihnen, trotz aller ungünstigen Klimaprognosen, Glück bringen möge.

Die Redaktion

**ZETTELKASTEN
FICHEIRO**



PHG in der *Portugal Post* (ohne Bindestrich)
Die in Dortmund erscheinende *Portugal Post* (ohne Bindestrich) ist die größte portugiesische Wochenzeitung Deutschlands. In ihrer Januarausgabe widmet sie unserer Gesellschaft fast eine ganze Seite. Den vom Chefredakteur Mário dos Santos unterzeichneten Artikel zielt in Großbuchstaben der eher sensationlüsterne Titel *Sorge um die Zukunft*. Er beruht auf keinerlei Recherchen, sondern stützt sich auf Informationen, die aus der Rede stammen, die unsere 1. Vorsitzende Maralde Meyer-Minnemann zur Eröffnung des Festes unseres 10-jährigen Bestehens im Museum für Völkerkunde gehalten hat. Der Aufruf an die jungen Leute am Ende ihrer Rede, sich bei den Aktivitäten und der Führungsarbeit der Gesellschaft zu engagieren, war nur einer der vielen von ihr ange-

Mas esta edição não trata só de assuntos ecológicos. Há cem anos, nasceu o grande compositor português Fernando Lopes Graça, efeméride lembrada por Reiner Drees. Peter Koj abre mais um capítulo sobre “a praga das siglas” (“as opas e as otas”), enquanto Antje Griem vos convida ao palácio de Monserrate. E voltando para os nossos lados, Peter Koj fala da visita de Manuel Durão Barroso em Hamburgo e apresenta-vos os novos directores das duas escolas hamburguesas que oferecem Português. Enquanto Maria Hilt e Antje Griem, as iniciadoras da “Acção Jovem PHG”, apresentam a sua iniciativa, Peter Koj assiste a um espectáculo bilingue muito engraçado na Rudolf-Roß-Gesamtschule. Finalmente, lembramos Ray-Güde Mertin e António Pinto Machado, duas destacadas figuras da cena luso-alemã que faleceram há pouco tempo.

Fazemos votos para que gostem desta nova edição e que este ano, apesar dos maus augúrios climatéricos, vos seja benéfico.

A redacção

Titel:
Windpark
Montemouro/Portugal
Quelle: Energiekontor AG



Associação Luso-Hanseática
no jornal “Portugal Post” (sem hífen)
A “Portugal Post” (sem hífen), publicada em Dortmund, é o maior jornal mensal de expressão lusa na Alemanha. Na sua edição de Janeiro de 2007, dedica quase toda uma página à nossa associação. O artigo, assinado pelo chefe de redacção, Mário dos Santos, traz, em letras garafais, o título algo sensacionalista “O futuro é uma preocupação”. Não se baseia em qualquer investigação, mas aproveita informações que a nossa presidente, Maralde Meyer-Minnemann, utilizou no discurso proferido no Museu de Etnologia, por ocasião da festa do nosso 10º aniversário. O alerta, no fim do seu discurso, para os jovens se empenharem mais nas actividades e na gerência da nossa associação foi só um aspecto entre

sprochenen Aspekte. Doch wir können Mário dos Santos beruhigen: Immer mehr junge Menschen treten bei uns ein und es hat sich sogar eine Bewegung gebildet, die unter der Bezeichnung *Aktion Junge PHG* verschiedene Aktivitäten entwickelt hat (dazu in dieser Ausgabe der Artikel der beiden Initiatorinnen Antje Griem und Maria Hilt).

Wann bezieht das Hamburger Generalkonsulat neue Räumlichkeiten?

In derselben Ausgabe veröffentlicht die *Portugal Post* ein Interview mit Paulo Pisco, dem Abteilungsleiter für die portugiesischen Auslandsgemeinden der Sozialistischen Partei. Der Abgeordnete schließt sich voll und ganz den negativen Kritiken an dem Verfall der Geschäftsstelle am Gänsemarkt an und sieht keine andere Lösung als einen Umzug. In diesem Zusammenhang lobt er die Initiative einer Gruppe portugiesischer Unternehmer unter der Führung unseres Mitglieds José Mendes, die einen Umzug vorschlägt „in Räumlichkeiten ganz in der Nähe des jetzigen Sitzes, die einen funktionsfähigen und würdigen Rahmen“ bieten.

Neuer portugiesischer Botschafter in Berlin

Im November hat Sr. João de Vallera Berlin verlassen. Während seiner Amtszeit ist er auch mehrfach in Hamburg gewesen. Wir erinnern uns gerne an seine Anwesenheit bei der Einweihung des Amália-Rodrigues-Weges, der auf unsere Bemühungen hin diesen Namen erhielt. Der neue Botschafter heißt José Caetano da Costa Pereira und er hat uns bereits eine Neujahrsbotschaft gesandt. Wir erwidern die darin an uns gerichteten guten Wünsche und hoffen auf eine ebenso gute Zusammenarbeit wie mit seinen Vorgängern.

Amadeo de Souza-Cardoso in Hamburg

Einer der innovativsten Maler und Zeichner des 20. Jahrhunderts war Amadeo de Souza-Cardoso (1887-1918). Er wirkte in Paris und verkehrte mit Künstlern wie Modigliani, Brancusi, Delaunay, Picasso etc. Zum ersten Mal wurde sein Werk, inklusive einige bisher unbekannte Bilder, in einer großen Gesamtschau im Gulbenkian-Museum ausgestellt. Die Ausstellung erregte großes Aufsehen, und viele Bewunderer der lebhaften Farben und gewagten Formen der Bilder des Frühverstorbenen strömten bis zum 14. Januar in das Museum. Für unsere Mitglieder, die keine Gelegenheit hatten, die Ausstellung zu sehen, gibt es eine Entschädigung: Am 2. Dezember eröffnet im Barlachhaus eine Ausstellung mit Amadeos Werken. Aus Platzgründen kann sie nur einen Teil seines Werkes zeigen, genug jedoch, um das Genie dieses portugiesischen Künstlers zu offenbaren.

Portugiesische Bücher in Hamburg

Portugiesische Bücher in Hamburg aufzutreiben bereitete bisher einiges Kopfzerbrechen. Doch nun gibt

muitos outros. Mas podemos sossegar Mário dos Santos: temos cada vez mais associados jovens e, entretanto, até se formou um movimento que, sob o lema “Aktion Junge PHG”, tem desenvolvido várias actividades (veja, nesta edição, o artigo da autoria das iniciadoras, Antje Griem e Maria Hilt).

Para quando as novas instalações do Consulado-Geral em Hamburgo?

Na mesma edição, a “Portugal Post” publica uma entrevista com Paulo Pisco, Director do Departamento das Comunidades do Partido Socialista, sobre o futuro do Consulado-Geral em Hamburgo. O deputado está plenamente em concordância com os pareceres negativos sobre a degradação das instalações no Gänsemarkt, e não vê outra solução se não a mudança. Nesse contexto, louva a iniciativa de um grupo de empresários portugueses liderados pelo nosso sócio José Mendes, que sugere mudar para “umas instalações com grande funcionalidade e dignidade, situadas muito perto das actuais”.

Novo embaixador de Portugal em Berlim

Em Novembro, saiu de Berlim o embaixador, Sr. João de Vallera. Durante o exercício do seu cargo, fez várias vezes aparição também em Hamburgo. De boa memória a sua presença na inauguração do Amália-Rodrigues-Weg, fruto das nossas diligências. O novo embaixador chama-se José Caetano da Costa Pereira e já recebemos a sua mensagem para o Ano Novo. Retribuímos os votos aí formulados, acalentando esperanças que a boa cooperação que tivemos com os seus predecessores continue.

Exposição de Amadeo de Souza-Cardoso em Hamburgo

Um dos pintores e desenhadores mais inovativos do séc. XX foi Amadeo de Souza-Cardoso (1887-1918). Trabalhou em Paris e conviveu com artistas como Modigliani, Brancusi, Delaunay, Picasso, entre outros. Pela primeira vez, a sua obra, inclusive umas pinturas até agora desconhecidas, foi apresentada numa grande exposição da Fundação Calouste Gulbenkian. Causou sensação e muitos admiradores das cores vivas e formas arrojadas das telas do malogrado artista afluíram até 14 de Janeiro. Os nossos sócios que não tiveram oportunidade de ver essa exposição ficarão recompensados: a 2 de Dezembro abrirá no Barlachhaus (Jenischpark) uma exposição com obras dele. Por falta de espaço, abrangerá apenas uma pequena parte da sua obra, mas suficiente para mostrar o génio do artista português.

Livros portugueses em Hamburgo

Arranjar livros em português em Hamburgo tem sido, até agora, um quebra-cabeças. Mas há luz no fundo

es Licht am Ende des Tunnels. In der neu eröffneten Europa Passage (Ballindamm 40) findet sich in der fremdsprachigen Abteilung der Thalia Buchhandlung gleich im ersten Stock auch ein Regal mit Büchern portugiesischsprachiger Autoren im Original oder internationaler Autoren in portugiesischer Übersetzung. Nicht allen Geschmäckern konnte Rechnung getragen werden, aber die Abteilungsleiterin, Frau Shigihara, versicherte uns, dass jedes auf dem portugiesischen Markt vorhandene Buch ohne große Nebenkosten bestellt werden kann (Tel. 309 54 98-0).

Nachtzug nach Lissabon auf CD

Der Roman *Nachtzug nach Lissabon* des Schweizer Autors Pascal Mercier (alias Peter Bieri) aus dem Jahre 2004 ist ein Riesenerfolg und hat inzwischen fast Kultstatus (eine Rezension findet sich in der *Portugal-Post* 28). Insofern war es folgerichtig, dass der Sender NDR Kultur (99,3 MHz) ihn in sein Programm *Am Morgen vorgelesen* aufnahm. Im Dezember trug der bekannte Schauspieler Walter Kreye große Teile des Werkes sehr überzeugend vor. Alle, die keine Gelegenheit hatten, die Sendung zu hören, haben jetzt die Gelegenheit, die Lesung auf CD zu hören. Die 6 im Hörbuchverlag herausgekommenen CDs kosten 29,90 Euro.

Portugiesischer TV-Sender in Paris

Paris, mit 100.000 Emigranten die größte portugiesische Auslandsgemeinde, hat einen *Canal de Língua Portuguesa* (CLP TV). Nach einer Anlaufphase sendet er nun 24 Stunden am Tag. Seine Träger sind 30 portugiesische Unternehmer mit Wohnsitz in Frankreich und er kann in ganz Europa und in Afrika empfangen werden.

Neues von Christopher Kolumbus

Soeben erschienen ist das Buch der spanischen Historikerin Consuelo Varela *La caída de Cristóbal Colón (Der Sturz des Christopher Kolumbus)*, in dem zum ersten Mal das Untersuchungsprotokoll von Francisco Bobadella veröffentlicht ist, der 1500 Kolumbus auf der Insel Hispaniola (heute Haiti) wegen angeblicher Verbrechen an Spaniern und Eingeborenen verhört hat, woraufhin Kolumbus heimkehren musste. Da Bobadella auf dem Rückweg erkrankte und das Original des Protokolls unauffindbar blieb, gelang es Kolumbus, sich vor dem spanischen Königspaar reinzuwaschen. Im letzten Jahr wurde nun eine glaubwürdige Kopie des Protokolls gefunden, welche die Anschuldigungen bestätigt. Allerdings kann die Tatsache, dass Kolumbus die Eingeborenen nicht taufte, um sie angeblich als Sklaven weiterverkaufen zu können, auch auf andere Weise erklärt werden. Wenn Kolumbus Jude war, wie die große Mehrheit der Historiker inzwischen annimmt, wäre es nicht plausibler, dass er als solcher kein besonderes Interesse daran hatte, christlich taufen zu lassen?

do túnel. Na recém-aberta Europa Passage (Ballindamm 40), encontra-se, na secção estrangeira da livraria Thalia, logo no primeiro andar, também uma estante com livros de autores lusófonos no original e de autores internacionais traduzidos para alemão. Não há para todos os gostos, mas a responsável, a Senhora Shigihara, confirmou-nos que se pode pedir qualquer título que haja no mercado português, sem grandes custos extra. (Tel. 309 54 98-0)

“Nachtzug nach Lissabon” em CD

O romance “Nachtzug nach Lissabon”, do autor suíço Pascal Mercier (ou seja, Peter Bieri), tem-se tornado, desde a sua publicação em 2004, um grande sucesso, ganhando quase o estatuto de livro de culto (veja a recensão no nº 28 da nossa revista). Assim, foi mais do que lógico que a emissora NDR Kultur (99,2 MHz) o incluísse no seu programa matinal “Am Morgen vorgelesen”. Em Dezembro, o conhecido actor Walter Kreye leu, de uma maneira convincente, grande parte da obra. Todos os que não tiveram oportunidade de sintonizar a leitura do romance, podem agora ouvi-la em CD. A editora é o “Hörbuchverlag” e os 6 CDs custam 29,90 euros.

Paris com TV em língua portuguesa

Nasceu em Paris, com 100 mil emigrantes a maior colónia portuguesa, o “Canal de Língua Portuguesa” (CLP TV). Após uma fase de pré-arranque, emite agora 24 horas por dia. É uma iniciativa de 30 empresários portugueses radicados em França e pode ser recebido em toda a Europa e na África.

Novas de Cristóvão Colón

Acaba de sair o livro da historiadora espanhola Consuelo Varela “La caída de Cristóbal Colón”, que publica, pela primeira vez, o protocolo das inquirições que Francisco Bobadella fez em 1500, ao pé de Cristóvão Colón, na ilha de Hispaniola e que levaram à retirada de Colón por crimes alegadamente perpetrados contra espanhóis e indígenas. Como Bobadella morreu afogado no regresso e como o original do protocolo nunca foi encontrado, Colón conseguiu ilibar-se perante os reis espanhóis. Mas, no ano passado, foi encontrada uma cópia fidedigna do protocolo que confirma as acusações. Só que o facto de não ter baptizado os indígenas para poder vendê-los como escravos pode ser explicado de uma maneira diferente. Se Colón fosse judeu, hipótese entretanto assumida pela grande maioria dos historiadores, não faria mais sentido que ele, como tal, não tivesse grande interesse em baptizados cristãos?

Lissabon hat den größten Weihnachtsbaum Europas

Die Praça do Comércio war wieder einmal Schauplatz für Portugals weihnachtlichen Größenwahn. Es wurde ein Weihnachtsbaum aufgebaut, der mit 75 m Höhe und 280 Tonnen Gewicht seine Vorgänger noch übertraf. Das Publikum war entzückt. Aber in Zeiten, in denen Energieeinsparung Bürgerpflicht ist, stimmt einen der Stromverbrauch von 2,35 Millionen Lämpchen, 26.000 Meter Lichtschläuchen, 410 Meter Neonröhren, abgesehen von den verschiedenen *strobes* und *moving lights*, schon nachdenklich.

Denkmal für Straßenpflasterer in Lissabon

In der Rua da Vitória, gegenüber der Kirche São Nicolau, wurde ein Denkmal für den Straßenpflasterer enthüllt. Es stammt vom Bildhauer Sérgio Stichini und soll einen Berufszweig ehren, der verantwortlich ist für „eines der wichtigsten Charakteristika der Stadt“ und der heute vor dem Problem eines drastischen Personalrückgangs steht. Die Stadtverwaltung beschäftigt momentan 20 Straßenpflasterer, während es in den 80er Jahren noch 170 gab.

Abriss des Hotels Estoril-Sol

Die Tage des *Estoril-Sol* sind gezählt. Mehrere Jahrzehnte hat dieser 18-stöckige Klotz mit seinen 67 Metern Höhe die schöne Bucht von Cascais beherrscht. Der Ex-Diktator António Salazar konnte ihn nicht ausstehen, denn seine Vorliebe galt traditioneller Architektur (Siedlungsbau statt Hochhäusern). Besuchern aus dem Ausland pflegte er zu sagen, dass dieses Gebäude beweise, dass „ich in diesem Land nichts zu sagen habe“. Die Abrissarbeiten haben bereits angefangen und werden sich über sechs bis acht Monate hinziehen. An seiner Stelle entsteht ein Komplex nach Plänen des Architekten Gonçalo Byrne mit 111 Wohneinheiten und 8 Geschäften. In gut einem Jahr werden wir sehen, ob er schöner aussieht als der alte.

Mafra: aus Aschern werden Blumenkästen

Aus Portugal ist eine lobenswerte Initiative gegen das Rauchertum zu vermelden. Seit dem 1. Januar ist das Rathaus von Mafra rauchfreie Zone und die Aschebehälter wurden in Blumenkästen umfunktionierte. Gleichzeitig wurde den rauchenden Beamten (sie machen ungefähr ein Drittel aus) die Möglichkeit gegeben, sich einem Entzugsprogramm anzuschließen.

Lebenslanges Freiticket auf der portugiesischen Eisenbahn

Die *Süddeutsche Zeitung* vom 30.12.06 erzählt die schöne Geschichte von der kleinen Mariana. Sie erblickte das Licht der Welt im Speisewagen des Zugs zwischen Lissabon und Porto. Die portugiesische Bahn (CP) kam auf die glänzende Idee, der Neugebo-

Lisboa com maior árvore de Natal da Europa

A Praça do Comércio foi, mais uma vez, palco do gigantismo natalício luso. Foi montada uma árvore de Natal que, com 75 metros de altura e 280 toneladas de peso, ultrapassou as suas antecessoras. O público ficou encantado. Mas quando, em tempos em que a poupança de energia é uma obrigação cívica, a electricidade gasta por 2,35 milhões de microlâmpadas, 26 mil metros de mangueira luminosa, 410 metros de néon, além de vários “strobes” e “moving lights”, dá que pensar.

Monumento ao calceteiro em Lisboa

Foi inaugurado na Rua da Vitória, frente à Igreja de São Nicolau, um monumento ao calceteiro. É da autoria do escultor Sérgio Stichini e serve para exaltar uma profissão que é responsável por aquele que é “um dos traços de identidade mais importantes da cidade”, mas que, hoje em dia, enfrenta o problema de uma redução drástica de pessoal. A câmara tem actualmente cerca de 20 calceteiros, quando na década de 80 tinha cerca de 170.

Demolição do Hotel Estoril-Sol

O Hotel Estoril-Sol tem os seus dias contados. Durante várias décadas, esse mamarracho de 18 andares e com 67 metros de altura tem dominado a linda baía de Cascais. O ex-ditador António Salazar, que não gostava nada dele, pois era mais em favor da arquitectura tradicional (aldeamentos em vez de arranha-céus), costumava dizer a visitas do estrangeiro que a existência de um tal edifício era prova cabal que “neste país, não sou eu quem manda”. Agora começaram as obras de desmantelamento, que vão ser bastante demoradas (entre seis e oito meses). No seu lugar será construído um complexo, com 111 fogos e oito lojas, projectado pelo arquitecto Gonçalo Byrne. Só para o ano que vem, vamos ver se ficará mais bonito.

Mafra converte cinzeiros da câmara em floreiras

Fomos informados de uma louvável iniciativa contra o tabagismo em Portugal. A partir de 1 de Janeiro, as instalações da Câmara de Mafra são uma zona livre de fumo e os cinzeiros foram convertidos em floreiras. Paralelamente, foi dada aos funcionários fumadores (é um terço) a possibilidade de integrar um programa de desabitação tabágica.

Bilhete grátis no CP pela vida

A “Süddeutsche Zeitung”, na sua edição de 30 de Dezembro, conta a história bonita da pequena Mariana. Nasceu no comboio entre Lisboa e Porto e a CP teve a excelente ideia de lhe oferecer um bilhete

renen einen Freifahrtschein mit lebenslänglicher Dauer für das gesamte portugiesische Bahnnetz zu schenken.

CIA-Gefangene in Lajes

Eine andere Nachricht, die durch die deutsche Presse ging, ist weniger angenehm. Sie zitiert die Europa-Abgeordnete Ana Gomes, der zufolge Bewohner der Insel Terceira (Azoren) die Ankunft angeketeter Gefangener auf dem Luftstützpunkt Lajes beobachtet haben, die heimlich von der CIA transportiert wurden. □

vitalício que lhe permite viajar grátis em todos os comboios de Portugal.

Prisioneiros da CIA nas Lajes?

Outra notícia divulgada pela imprensa alemã, já menos agradável, refere-se a um depoimento da eurodeputada Ana Gomes, que cita declarações de habitantes da ilha Terceira (Açores), segundo os quais terão observado a chegada, na base aérea de Lajes, de prisioneiros acorrentados, transportados em segredo pela CIA . □

Die Artenvielfalt genießen **Biodiversidade e usufruto**

*Von José d'Encarnação **

Der Botanik-Professor Jorge Paiva von der Universität Coimbra pflegt seit etlichen Jahren die Gewohnheit, als Weihnachtsgruß eine Karte zu verschicken, auf der er ein „heißes“ Thema aus dem Bereich Ökologie anspricht, wobei er unter diesem Begriff die Wissenschaft versteht, die sich mit der Erde als unserem Haus („oikós“ auf griechisch) beschäftigt und mit der Frage, wie wir sie am besten genießen können.

Das diesjährige Thema lautete die *Bedeutung der „unsichtbaren“ Artenvielfalt*, d.h. der mikroskopischen. Nach der Feststellung, dass wir für gewöhnlich nur von infektiösen Mikroben sprechen, „obwohl von 1000 Arten lediglich eine einzige krankheitserregend ist“, sagt er, dass zur Zeit „ungefähr 80 % der globalen Biomasse (Gesamtgewicht der Lebewesen auf dem Erdball) aus mit bloßem Auge nicht wahrnehmbaren Lebewesen besteht“ und dass zum Beispiel „unser eigener Körper zehnmal so viele Bakterien wie Zellen besitzt“.

Diese Artenvielfalt, führt er weiter aus, ist noch kaum erforscht, wobei er – wiederum als Beispiel – anfügt, dass auf den Azoren kürzlich eine neue Zikadenart aus der Familie der *Cicadellidae* identifiziert wurde, von der es „auf dem portugiesischen Festland über 300 Arten geben dürfte, viele davon der Wissenschaft noch nicht bekannt, was der Anzahl der in Portugal vorkommenden Vogelarten entspricht.“

Und eben diese Artenvielfalt wollen die Umweltschützer erhalten. Dabei geht es um eine Bewusstmachung, die bereits in der Grundschule einsetzt, weshalb wir heute feststellen können, dass es allgemein üblich ist, unseren Hausmüll an den „*ecopontos*“ genannten Stellen mit den Containern – *vidrão* für Glas,

O Prof. Jorge Paiva, botânico da Universidade de Coimbra, tem, desde há bastantes anos a esta parte, o hábito de, pelo Natal, mandar um cartão de Boas Festas em que aborda um tema candente no âmbito da “ecologia”, entendendo por esta palavra a ciência que encara a Terra como a nossa casa (“oikós”, em grego) e a forma de melhor dela desfrutarmos.

O tema deste ano foi “a relevância da biodiversidade ‘invisível’”, ou seja, microscópica. Depois de afirmar que, dos micróbios, nós só falamos habitualmente dos infecciosos, “quando apenas uma espécie em cada 1000 é patogénica”, afirma que, na actualidade, “cerca de 80% da Biomassa Global (a massa de todos os seres vivos do globo terrestre) é constituída por seres invisíveis a olho nu” e, por exemplo, “o nosso próprio corpo tem dez vezes mais bactérias do que células”.

Esta biodiversidade, acrescenta aquele investigador, está mal estudada, referindo, mais uma vez a título de exemplo, que fora recentemente identificada, nos Açores, uma nova espécie de cigarra, da família de Cicadellidae, da qual “devem existir em Portugal Continental mais de 300 espécies, muitas delas desconhecidas para a ciência, o equivalente ao número de espécies de aves de Portugal”.

É precisamente esta biodiversidade que os ecologistas pretendem salvar. Trata-se de uma mentalização que está a ser feita logo a partir dos bancos das escolas de ensino básico, de modo que nos é possível afirmar ser hoje prática comum a separação dos lixos domésticos nos chamados “ecopontos”, onde existem o “vidrão”, o “papelão”,

papelão für Papier und Kartonagen, den Behälter für Plastik und Metall sowie den *pilhão* für Batterien (den gibt es sogar auch in den Einkaufszentren) – zu trennen. Und im Rahmen der Technischen und Visuellen Erziehung ist das Arbeiten mit recycelten Materialien längst gängige Praxis.

Auch die örtlichen Behörden, namentlich die Rathäuser und Gemeinderäte, kümmern sich sehr um Schutz, Erhalt und Ausbau der Umwelt, sei es durch die Organisation von geführten Besichtigungen, sei es durch die Anlage von Wanderwegen entlang von Wasserläufen, an der Küste oder im Gebirge.

Die Küste von Cascais bis zu den Ausläufern der Serra de Sintra jenseits der Praia do Guincho ist zum Beispiel so ein privilegiertes Gebiet unter dem Aspekt ungewöhnlicher Pflanzenarten; sie wachsen zwischen den Felsen oder in den Dünen, weshalb es möglich wurde, den *Parque Natural Sintra-Cascais* zu schaffen, gerade wegen der unüblichen Charakteristika seiner Vegetation. Um diese Naturschönheiten besser genießen zu können, hat man von Fachleuten verfasste Abhandlungen veröffentlicht, von denen ich den interessanten Führer *Cascais – Um Olhar sobre a Natureza* von António Pena und Luís Gomes, mit schönen Fotografien versehen (Câmara Municipal de Cascais, 1992) nennen kann sowie das Büchlein *Trilhos Naturais da Costa do Estoril*, ebenfalls aus der Feder von Luís Gomes (Junta de Turismo da Costa do Estoril, 1995).

Der *Grupo Ecológico de Cascais* veranstaltet Wanderungen entlang dem Bach Ribeira das Vinhas, wo man die nur dort vorkommenden Arten sowohl der Flora als auch der Fauna beobachten kann, und bei Peninha in der Serra da Sintra werden Eselsausritte organisiert (der Esel stand zeitweilig auf der Liste der bedrohten Arten).

Und es ließen sich noch viele andere Beispiele aus anderen Teilen des Landes anführen, wie das der Gemeinde S. Brás de Alportel, die sämtliche Brunnen und Quellen wieder instand gesetzt und mit sorgfältiger Ausstattung dafür gesorgt hat, dass die Bevölkerung diese Anlagen besser nutzen kann.

Auch die portugiesische Universität hat sich in diesem Zusammenhang nicht vor ihrer Verantwortung gedrückt; Magisterstudiengänge wie das Fach *Museologia e Património Cultural* (Museumskunde und Kulturerbe) bieten Forschungsmöglichkeiten auf diesem Gebiet. Eine meiner Studentinnen widmet ihre Magisterarbeit dem wunderschönen Naturschutzgebiet

*Parque da Fonte Férrea
in der Gemeinde S. Brás de Alportel (Algarve)*

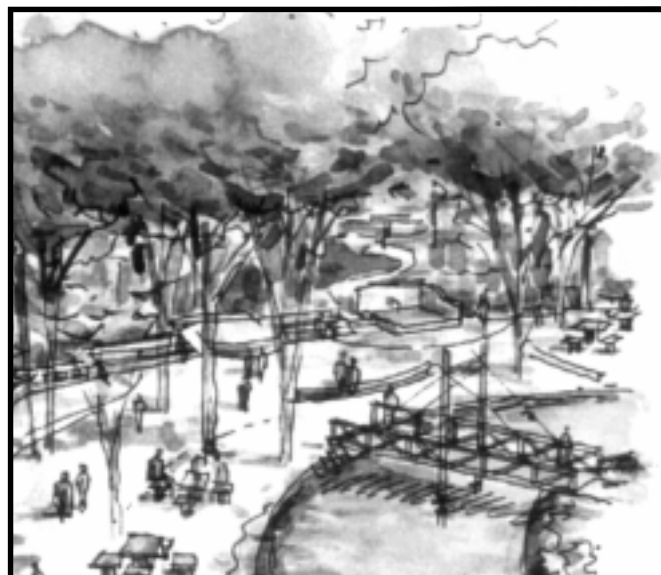
o recipiente para plásticos e metal, o “pilhão” (este, inclusive nas grandes superfícies comerciais). E trabalhos escolares, no âmbito da Educação Tecnológica e Visual, confeccionados com materiais reaproveitados é já prática corrente.

Estão também as entidades locais, mormente as câmaras municipais e as juntas de freguesia, muito atentas à defesa, protecção e valorização do meio ambiente, quer mediante a organização de visitas de estudo quer viabilizando a realização de percursos pedestres ao longo de linhas de água, no litoral, na montanha.

O litoral de Cascais até às faldas da Serra de Sintra, para lá da Praia do Guincho, é, por exemplo, um dos locais privilegiados nesse domínio das espécies vegetais fora do comum, que crescem por entre as rochas ou nas dunas e tudo isso veio possibilitar a criação do Parque Natural Sintra-Cascais, atendendo precisamente às características ímpares da sua vegetação. Para melhor usufruto dessas belezas naturais, têm-se editado opúsculos, feitos por especialistas, de que poderei citar o interessante guia Cascais – Um Olhar sobre a Natureza, de António Pena e Luís Gomes, com bonitas fotografias (Câmara Municipal de Cascais, 1992) e o livrinho Trilhos Naturais da Costa do Estoril, também da autoria de Luís Gomes (Junta de Turismo da Costa do Estoril, 1995).

O Grupo Ecológico de Cascais promove passeios pela Ribeira das Vinhas, de forma a poderem aí ser observadas as espécies endémicas tanto da flora como da fauna e, junto à Peninha, na Serra de Sintra, organizam-se passeios de burro (uma espécie animal por cuja extinção se teme).

E muitos outros exemplos, doutras áreas do País, se poderiam aduzir, como o da Câmara Municipal de S. Brás de Alportel, que reabilitou todas as



Reserva Botânica de Cambarinho in der Nähe von Viseu, zudem wurde kürzlich eine andere, ebenfalls an der Universität Coimbra entstandene Arbeit veröffentlicht, mit dem Titel *Montemuro – Um Despertar de Antanho*, über die Artenvielfalt in der Serra de Montemuro, in der Region Beira Alta mitten im Land.

Und nichts eignet sich besser als Schlusswort für diesen kurzen Abriss als die letzten Zeilen dieses Buches von Teresa Peralta, weil sie gewissermaßen das Wesentliche aussagt über die Kampagne, in der wir alle uns ganz bewusst engagieren:

„Nebel legt sich über die Felder und Dörfer, wie eine Mutter, die ihre schon schlafenden Kinder liebevoll zudeckt. Die langsam untergehende Sonne reicht uns einen goldenen Umhang. Ein großer Vogel hoch droben ist ein lebender Punkt in der endlosen Weite, die nur ihm gehört ...

Montemuro legt sich schlafen. Eisiger Wind reißt uns aus unserer Verzückung und erinnert uns daran, dass es Zeit ist, in unseren Betonwald mit lärmendem Gewimmel zurückzukehren. In ein paar Tagen ist wieder Wochenende.“ □

Übersetzung: Karin von Schweder-Schreiner

* Professor an der Universität Coimbra. Wohnt in Cascais, wo er als Historiker, Archäologe, Schriftsteller und Journalist tätig ist.

* Professor catedrático da Universidade de Coimbra. Reside em Cascais, onde exerce uma vasta actividade como historiador, arqueólogo, escritor e jornalista.

fontes e nascentes, possibilitando, através da inserção de cuidadoso equipamento, o melhor usufruto desses sítios de lazer por parte da população.

Neste domínio, também a Universidade portuguesa não enfeitou as suas responsabilidades; e mestrados como o de Museologia e Património Cultural promovem a investigação nestas áreas da divulgação do património paisagístico. Uma das minhas mestradas está a preparar tese sobre a lindíssima Reserva Botânica de Cambarinho, perto de Viseu, e acaba de ser publicada uma outra, feita também na Universidade de Coimbra intitulada Montemuro – Um Despertar de Antanho, sobre a biodiversidade na Serra de Montemuro, sita na região da Beira Alta, no interior do País.

E nada melhor para terminar este ligeiríssimo esboço do que transcrever o final desse livro, da autoria de Teresa Peralta, porque consubstancia, de certo modo, a campanha em que todos estamos vivamente empenhados e consciencializados:

“A neblina começa a cobrir os campos e as aldeias, Mãe que aconchega a roupa aos filhos já deitados. Lento, a pôr-se, o Sol estende-nos envolvente manto dourado. Uma ave, além, é ponto vivo na imensidão que só a ela pertence...

O Montemuro vai dormir. Uma álgida brisa desperta-nos deste enlevo e recorda-nos que é tempo de voltarmos à nossa floresta de cimento e de enxames barulhentos. Daqui a dias é fim-de-semana outra vez.” □



Radio der Deutschen Welle auf Portugiesisch



Im Internet unter www.dw-world.de/portugues

kann rund um die Uhr das Radio-Programm der DW gehört werden.

Eine Broschüre mit weiteren Informationen kann per E-Mail angefordert werden unter: afriportug@dw-world.de



Portugiesischsprachige Radioprogramme in Hamburg



1. FSK Radio (UKW 93 MHz, Kabel 101,4 MHz)

- **Café com Leite e Pimenta** (mit Maria Rosa Barros Stürmer, Luís Carvalho und Jerónimo Barrinho): Jeden Sonnabend von 12 bis 14 Uhr
- **Literaturmagazin** (von und mit Luís Carvalho): Jeden 2. Mittwoch des Monats von 14-15 Uhr

2. Radio Tide 96 (ehemals Offener Kanal) UKW 96 MHz, 95,45 auf Kabel

- **Brasilien Magazin** Musik und Infos jeden 1. Samstag des Monats von 17-19 Uhr
 - **Mamaterra** (mit Marcos Romão, Ortrun und Luís Carvalho): Jeden Donnerstag 17-18 Uhr (Kann auch auf Internet gehört werden: www.mamaterra.de)
- **Brasil 40°** (mit Jürgen Küssow und Thomas Reinhardt): Jeden 4. Samstag des Monats 18-19 Uhr
 - **Radio Ipanema** Jeden 3. Samstag des Monats um 17:05 Uhr präsentiert Hanni Bergesch Coppens lusophone Musik.

Alle Zeichen stehen auf Sturm

In Portugal herrschen extrem gute Voraussetzungen für Windenergie

Erneuerbare Energien sind in Portugal auf dem Vormarsch. Bis 2010 will die Regierung die Vorgaben des Kyoto-Protokolls erfüllen und die Emissionen verringern, mit Hilfe von Sonne, Wind und Wasser. PHG-Mitglied Horst Woderich arbeitet in Portugal bei der Planung von Wind- und Solarparks mit. Die *Portugal-Post* hat mit ihm über die Zukunft der *parques eólicos* gesprochen.

P-P: *Herr Woderich, wie kamen Sie dazu, sich für die Windenergie in Portugal zu interessieren?*

H.W.: Seit 1978 reise ich regelmäßig nach Portugal, um dort Urlaub zu machen und Freunde zu besuchen. Für mich ist das Land etwas Besonderes. Freunde von mir entwickeln in Deutschland schon seit zehn Jahren Windenergieanlagen und wollten nun nach Portugal expandieren. Und da ich Portugal kannte, ein bisschen Portugiesisch spreche und mich auch durch meine früheren Berufserfahrungen mit der Standortbewertung auskenne, helfe ich bei der Suche nach Standorten für Wind- und Solarparks in Portugal und bei der Regelung behördlicher Angelegenheiten.

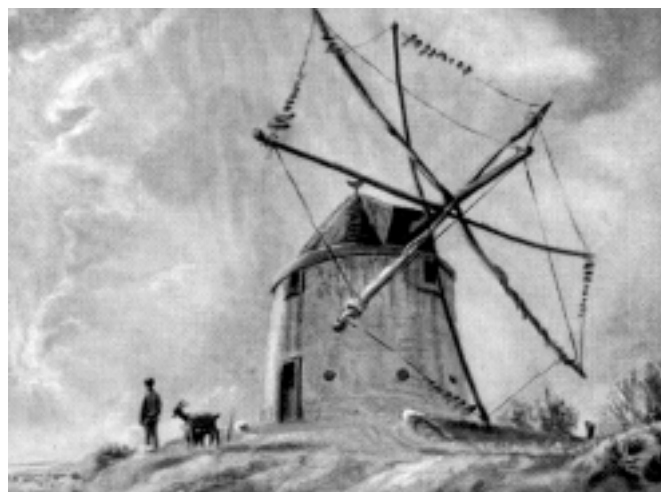
P-P: *Wann ist man in Portugal in das Geschäft mit erneuerbaren Energien eingestiegen?*

H.W.: Im Dezember 2001 wurde in Portugal ein Gesetz erlassen, das den Produzenten erneuerbarer Energien feste Einnahmen garantiert. Das bedeutet, dass die EDP, das portugiesische Stromversorgungsunternehmen, verpflichtet ist, den aus erneuerbaren Energien produzierten Strom zu einem festgelegten Tarif zu kaufen. Dieser Preis ist so angelegt, dass die Wind- und Solarenergieanlagen auch wirtschaftlich arbeiten können. Das Ziel für Windenergie bis 2010 waren 3500 Megawatt – ein Atomkraftwerk erzeugt etwa 700 bis 800 Megawatt. Das entspräche den Anforderungen des Kyoto-Protokolls, das verlangt, 29 Prozent der Kapazität aus erneuerbaren Energien zu speisen. Die Summe der Anträge für Windparks, die im Januar 2002 bei den dortigen Behörden eingingen, ergab allerdings insgesamt 7500 Megawatt. Das war eine Antragsflut, die die Ämter erst einmal schlicht überrollt hat. Ich glaube, erst da hat man in Portugal erkannt, wie groß das wirtschaftliche Potential im Bereich der erneuerbaren Energien ist. Daraufhin wurde die Bearbeitung scheinbar bewusst etwas gebremst, um die

Erteilung von Genehmigungen auch mit der Schaffung von Arbeitsplätzen zu koppeln. Dieser Entscheidungsprozess hat lange gedauert und ist erst jetzt in den Endzügen. Die Bewerbungen um die Genehmigungen für Windparks wurden durch ein Punktesystem bewertet und insbesondere diejenigen, die für die meisten Arbeitsplätze sorgen, erhalten die Zuschläge.

P-P: *Warum wird im Sonnenland Portugal noch so viel Wert auf Windenergie gelegt? Wäre es nicht sinnvoller, alle Investitionen auf die Solarenergie zu konzentrieren?*

H.W.: Die Solarenergie war technisch lange Zeit noch nicht so ausgereift wie Windenergie. Vor allem am Anfang waren die Solar-Module noch so teuer, dass sich das kaum einer leisten konnte. Inzwischen gibt es international mehr Produktionsstätten für Solarmodule und die Preise entspannen sich etwas. Abgesehen davon werden pro Solar-Megawatt etwa fünf Hektar Land benötigt, das ist relativ viel. Windräder haben sich technisch schneller durchgesetzt und waren kostengünstiger, obwohl so eine Windmühle auch an die zwei Millionen Euro kostet – eine Investition, die sich nach etwa dreizehn Jahren amortisiert. Und die Windverhältnisse in Portugal sind gut. Dabei meine ich nicht die thermischen Aufwinde, die oft am Strand sind, während es 100 Meter weiter landeinwärts windstill ist. Für die Windparks sind die Stürme wichtig, die aufgrund der Großwetterlagen zwischen Hoch- und Tiefdruckgebieten entstehen. Diese findet man besonders im Norden von Portugal, in den Bergen. Dort ist auch der Hauptteil der Windparks angesiedelt, zwischen Porto, Vila Real, Bragança, Guarda und Viseu.



*Windmühle an der Costa da Caparica
Gemälde von Siegfried Hahn*

P-P: *Wie schätzen Sie die Chancen Portugals ein, seine Zielsetzungen bis zum Jahr 2010 zu erreichen?*

H.W.: Ich bin da sehr optimistisch und glaube, dass Portugal das schaffen wird. Bei der Solarenergie überraschen uns allerdings die sehr geringen Zielsetzungen. Bis 2010 will Portugal nur 150 Megawatt Solarenergie installieren, in Spanien sind es 400 Megawatt, in Deutschland sind dagegen sogar 750 Megawatt im Gespräch.

P-P: *Windparks werden oft als Gefahr für die Vogelwelt kritisiert. Werden diese Sorgen in Portugal ernst genommen?*

H.W.: Ob Windräder für einige Vogelarten gefährlich werden können oder ob dies übertriebene Sorgen der Vogelschützer sind, kann ich nicht beurteilen. Beispielsweise Störche sollen manchmal Ausweichprobleme haben, wenn sie in einen Windpark gelangen. Aber die portugiesischen Behörden achten sehr darauf, dass in der Nähe von Zugvögelstationen keine Windparks gebaut werden. In Monchique ist zum Beispiel eine große Planung an diesem Thema gescheitert. Und auch in Gebieten mit Fledermäusen werden Windparks skeptisch gesehen.

P-P: *Vielen Bewohner fürchten die optische und akustische Belästigung durch die großen Windparks. Wie stehen Sie dazu?*

H.W.: Die Räder drehen sich ja ohnehin nur, wenn es windig ist, und dann hat man ja sowieso eine Geräuschkulisse durch den Wind. Ich glaube kaum, dass dieses Geräusch durch die Windmühlen stärker wird. Das Problem ist, dass die ersten Windparks damals in Deutschland zu nah an die Wohngebiete herangebaut wurden. Man hat damals einfach nicht darüber nachgedacht, dass das stören könnte. Wir haben den portugiesischen Behörden gesagt, dass wir diese Anfangsfehler, die in Deutschland geschehen sind, nicht in Portugal wieder machen wollten, wir würden diese Abstände auf jeden Fall einhalten. Ich habe aber auch Planungen anderer Unternehmen gesehen, die etwas dichter an die Wohngebiete heranrückten. Auf Dauer könnte das Ärger geben. Sehen kann man die Windräder natürlich weithin, und wenn sie eine bestimmte Höhe haben, müssen sie wegen der Flugsicherung nachts Lichtsignale geben. Trotzdem haben die portugiesischen Grundeigentümer großes Interesse an den Windparks, schließlich erzielen sie damit zusätzliche Einnahmen. Wer sich querstellt, sind oft eher die Einwanderer, die sich in den Bergen eine große Villa mit *Swimming-Pool* gebaut haben und jetzt um ihre schöne Aussicht fürchten. Ich persönlich sehe Windräder weniger als Sichtverschlechterung denn als Sichtveränderung an. Kabeloberleitungen sieht man ja schließlich auch, da stört sich keiner dran. Man muss gegenseitig eben Rücksicht nehmen. □

Das Interview führte Maria Hilt

Die Wüste im Vormarsch

*Von Anabela Gaspar **

Weltweit wird von Klimaveränderungen und Erderwärmung gesprochen. Trockene und halbtrockene Gebiete bedecken insgesamt mehr als ein Drittel der Kontinente, während das Kulturland kaum ein Zehntel ausmacht. Die Wüste erobert eine immer größere Erdfläche und die Existenz Milliarden von Menschen ist in Frage gestellt.

Sich der Risiken der Versteppung bewusst, erklärte die Generalversammlung der Vereinten Nationen das Jahr 2006 zum Internationalen Jahr der Wüsten und der Wüstenbildung (IYDD) und forderte alle Mitgliedsstaaten dazu auf, Nationalkomitees aufzustellen und das Jahr durch die Organisation geeigneter Aktivitäten zu begehen. Ziel ist es, die globalen Auswirkungen und Gefahren in das öffentliche Bewusstsein zu rücken. In Europa gehört Portugal – ein Drittel der Fläche ist von Landverödung bedroht – zu den am meist betroffenen Ländern. Vor allem der Algarve, der Alentejo und der nordöstliche Teil der Region

Trás-os-Montes sind davon betroffen. Die Diagnose steht fest – doch bislang, obgleich Projekte zur Bekämpfung der Wüstenbildung ins Leben gerufen wurden, zeigten sich keine zufrieden stellenden Wirkungen.

Nach Ansicht des UNO-Generalsekretärs und Friedensnobelpreisträgers Kofi Annan ist die Wüstenbildung einer der weltweit Besorgnis erregendsten Prozesse von Umweltzerstörung. In seiner Mitteilung anlässlich des weltweiten Tages der Bekämpfung von Wüstenbildung in 2004 erinnerte Kofi Annan daran, dass das Thema häufig unbeachtet bleibt, da die meisten Menschen glauben, dass es sich bei Wüstenbildung, auch Desertifikation genannt, um ein "natürliches" Problem in weit entfernten Entwicklungsländern handelt. Doch Desertifikation bedeutet in erster Linie Verschlechterung des Bodens, das heißt den Verlust von biologischer Produktivität des Bodens. Diese Bodenverschlechterung wird primär durch vom Men-



Das Dorf Furnazinhas ist ein wichtiger Bestandteil im Nationalen Plan zur Bekämpfung von Desertifikation

schen hervorgerufene Faktoren wie eine falsche Nutzung oder Überstrapazierung des Bodens ausgelöst. Laut dem Generaldirektor der Weltgesundheitsorganisation Jong Wook Lee "haben die Menschen in den letzten 50 Jahren das natürliche Ökosystem schneller und grundlegender verändert als je zuvor in der Geschichte der Menschheit".

In Europa sind vor allem Frankreich, Italien, Griechenland, Spanien und Portugal davon betroffen. Darunter ist Portugal das Land, wo die Bodenverschlechterung am höchsten ist. Lediglich 8 % von Portugals Boden ist von guter, 25 % mittelmäßiger und 66 % schlechter Qualität. Die Waldbrände der letzten Sommer und die extreme Dürre, die Portugal 2005 erlebte, führten zu einer verstärkten Bodenverödung und -erosion und somit zur Versteppung. Einem Bericht der Umweltschutzorganisation Quercus zufolge ist ein Drittel der Landfläche von Versteppung bedroht und zwei Drittel von Erosion. Ursache dafür sind nach Erachten der Umweltschützer nicht nur die niedrigen Regenmengen, sondern auch der exzessive Anbau von Eukalyptus- und Pinienplantagen und die Bewirtschaftung bereits ausgelaugter Böden in Korkeichenwäldern.

Aktionen zum IYDD 2006

2006 jährt sich auch zum zehnten Mal das Inkrafttreten des Übereinkommens der Vereinten Nationen zur Bekämpfung der Wüstenbildung (UNC-CD): Ein Umweltabkommen zur Verhinderung weiterer Ausbreitung von Wüsten. Im Rahmen dieses Übereinkommens genehmigte 1999 der portugiesische Ministerrat den Nationalen Plan zur Bekämpfung der Desertifikation (PANCD). Als Prioritäten setzte dieser Plan die Bekämpfung der Bodenerosion, ein sparsames Umgehen mit Wasser, den Erhalt der Bevölkerung in landwirtschaftlichen Gebieten und die Entwicklung nachhaltiger landwirtschaftlicher Anbaumethoden sowie die Herstellung der am stärksten bedrohten Gebiete durch Pilotprojekte. Doch sieben Jahre nach Inkrafttreten des Plans fehlen weiterhin die Mittel, um das Programm auszuführen. Gleichzeitig mit dem PANCD wurde auch das Programm *Scenarios, Impacts and Adaptation Measures* (SIAM), dessen Ziel die Einschätzung der Folgen des Klimawandels in Portugal und die Erstellung der Anpassungsmaßnahmen ist, ins Leben gerufen. Des Weiteren wurde zur Beobachtung und Einschätzung der Versteppung und der Dürre das Netz *Roads* gegrün-

det. Durch Vorbeugungsmaßnahmen soll *Roads* dazu dienen, die Folgen der Verödung zu mindern.

Im Algarve wurde im April 2002 das Pilotprojekt des Guadiana, das die Bezirke von Alcoutim und Castro Marim beinhaltet, gegründet. Auch in Mogadouro, Mação, Idanha-a-Nova, Penamacor und Mértola wurden Pilotprojekte ins Leben gerufen. Ziel war es, anhand konkreter Beispiele zu zeigen, dass es möglich ist, eine Versteppung der Landschaft zu bekämpfen. Unter anderem wurden in diesen Gebieten Aufklärungs- und Sensibilisierungsaktionen zu den Themen Bodenverschlechterung und -erosion sowie Wasserknappheit durchgeführt und Aufforstungsaktionen gestartet. Im März 2005 wurde die "Strategie von Furnazinhas gegen die Wüstenbildung" genehmigt. Somit wurde Furnazinhas, ein kleines Dorf in der Gemeinde Odeleite, Bezirk Castro Marim, eine Hauptrolle in der Verbindung Staat und Bevölkerung von landwirtschaftlichen Gebieten im Kampf gegen der Desertifikation zugewiesen. Laut dem Wüstenbildungs-Informationssystem des Mittelmeerraums (*Desertification Information System for the Mediterranean Region*) sind die Bezirke von Castro Marim und Alcoutim die am stärksten von Versteppung betroffenen Gebiete in Portugal. Deshalb fand die erste Initiative im Rahmen des IYDD 2006 auch im Bezirk Castro Marim statt: Die Organisatoren der Rallye Lisboa-Dakar in Zusammenarbeit mit dem Nationalkomitee zur Bekämpfung der Wüstenbildung CNCD pflanzten zu Beginn des Jahres in der Nähe von Odeleite 40.000 Bäume (s. ESA 2/06).

Im April veranstaltete die Kommission für Flächennutzung CCDR des Algarve eine Konferenz über Wüstenbildung in der Region. Unter den geladenen Gäste waren der Präsident des Nationalkomitees zur Bekämpfung der Wüstenbildung Victor Louro und Lúcio do Rosário, portugiesischer Repräsentant des Projekts *Desert Watch*, das sich spezifisch mit der Wüstenbildung in Portugal, Griechenland, Italien und Türkei beschäftigt. Im Juli organisierte die Universität des Algarve im Rahmen des internationalen Hydrologie-Programms der UNESCO eine internationale Konferenz über Ökohydrologie und Wasserressourcen-Management. Ziel der Initiative war es, anhand des Konzepts der Ökohydrologie Strategien für ein nachhaltiges Management zum Schutz der Wasserressourcen festzulegen. Das Konzept Ökohydrologie berücksichtigt bei der Planung eines nachhaltigen Wasserressourcen-Management die Eigenschaften der Ökosysteme. Laut einer UNESCO-Studie gehört das Guadiana-Gebiet zu den zehn einzigen auf der Welt, die zur wissenschaftlichen Vorführung dieses Konzepts dienen. □

* Redakteurin der deutschen Zeitschrift „Entdecken Sie Algarve“ (Tel. 00351 282 341 059; Fax 00351 282 341 022; www.entdecken-sie-algarve.de. E-mail der Redakteurin: anabela@editurismo.com. Der Artikel stammt aus der ESA-Ausgabe vom August 2006.



Portugals Flüsse – ein Trauerspiel

*Von Rudolf Malkmus **

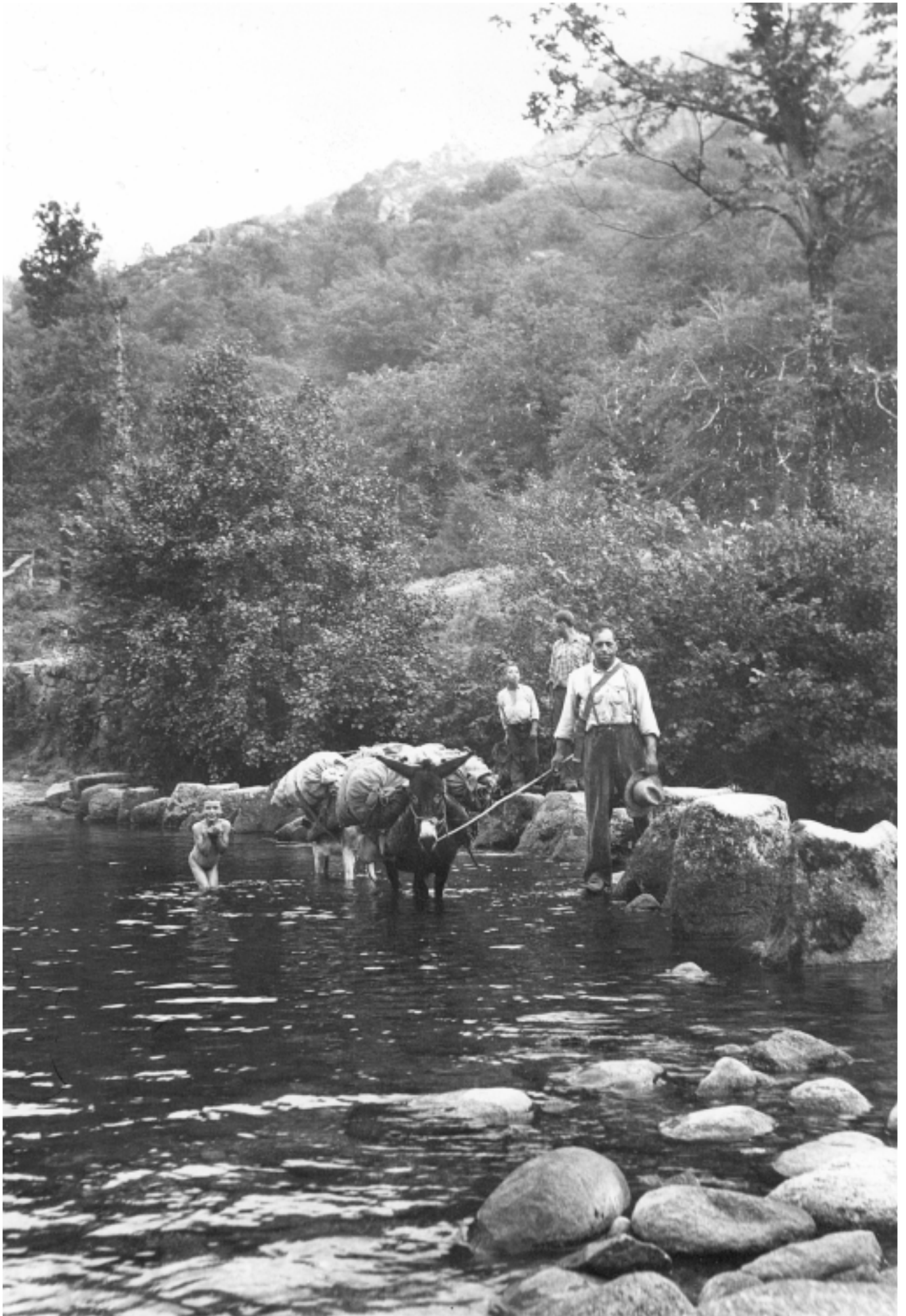
Rio Oeiras (oberhalb Mértola), ein Fallbeispiel für tausende anderer Flüsse: 1976 – kristallklares Wasser, mit einem flutenden Teppich weißblühenden Wasserhahnenfußes überzogen, Libellengeschwirr, ohrenbetäubendes Froschkonzert. Aus dem Fluss erheben sich bizarre Felsrippen, Korkeichenhaine steigen die Hänge herab, uralte Mühlen begleiten die Ufer. 2006 – Die Landschaft ist unverändert, nur der Fluss hat sich gewandelt: trübes Wasser, statt Blütenteppichen talwärts ziehende Schaumpakete; das Froschkonzert ist verstummt.

Der Tourist wird angesichts dieser landschaftlichen Idylle 2006 in Verückung geraten; von Naturparadiesen schwärmen und nicht erkennen, was einem Biologen sofort ins Auge fällt: durch eine Bilderbuchlandschaft strömt ein sterbender Fluss. Zwar gibt

es in Portugal noch Flüsse, denen das Attribut „paradiesisch“ gebührt, die von Leben sprühen; aber sie ziehen sich als Relikte immer mehr in abgelegene *ser-ras* nördlich von Tejo und Douro zurück. Südlich des Tejo (mit Ausnahme der Serra de São Mamede und Teilen der Algarvischen Gebirge) und in der gesamten Küstenzone (bes. Großraum Lisboa, zwischen Leiria und Coimbra, Aveiro und Viana do Castelo) begegnet uns überall das gleiche Bild: von Schadstoffen befrachtete, zu Kloaken verkommene Flüsse.

rechts:

Das Foto von Domingos Dias Martins aus den 50er Jahren zeigt eine Flussidylle, die heute kaum noch in Portugal anzutreffen ist



Seit wann ist dies so und wie kam es zu diesem ökologischen Desaster? Nach der Nelkenrevolution trug die Wirtschaftsstruktur Portugals noch unverkennbar die Züge des Salazarschen *Estado Novo*. Das agrar-kulturelle Landschaftsbild war geprägt durch die Arbeit eines konservativen Bauernstandes, der sich nicht um wirtschaftliche Entwicklung bemühte, sondern in Stagnation verharrte. Man lebte und arbeitete vor 30 Jahren noch wie im 19. Jahrhundert. Diesen archaischen Verhältnissen war es allerdings zu verdanken, dass den Bächen und Flüssen kaum belastende Abwässer zugeführt wurden. Abgesehen von Flüssen, an denen Städte und Industrieansiedlungen lagen, herrschten landesweit in den Gewässern Bedingungen, von denen jeder Ökologe heute nur träumen kann.

1986 wurde Portugal Mitglied der EU. Mit den Milliarden, die ein EU-Marshallplan für das „Armenhaus Europas“ bereitstellte, wurde ein wirtschaftlicher Aufschwung angekurbelt, der zu einer Aufholjagd ohnegleichen führte. Wer heute Portugal mit Erinnerungen an das Land vor 30 Jahren bereist, wird viele Regionen nicht wieder erkennen. Der Einsatz der Subventionen (radikaler Umbau der Landwirtschaft, Bau von Industrieanlagen, Errichtung von Talsperren), unterstützt durch eine grotesk kurzsichtige Wirtschaftspolitik nach dem Motto *Menos poluição? Mais desemprego* (Weniger Verschmutzung? Mehr Arbeitslosigkeit) und einen Mentalitätswandel breiter Bevölkerungsschichten (Wegwerfgesellschaft), verursachten den allgemeinen Niedergang der Gewässersysteme (Wasservergeudung, Veränderung der Strukturen und Wasserqualität der Flüsse).

Vergeudung: 20-30% des Trinkwassers versickert in einem maroden Leitungssystem; ein Golfplatz benötigt die Wassermenge einer 15.000 Einwohner zählenden Stadt; mit 85% rangiert der Bewässerungsfeldbau an der Spitze des Wasserverbrauchs (Deckung zum Teil über Talsperren).

Strukturelle Veränderungen: Begradigung von Bächen und wilder Sand- und Kiesabbau von Flussbetten führt zum Zusammenbruch von Lebensgemeinschaften, der Bau von Talsperren zur Zerstörung ganzer Flusssysteme (z.B. Alqueva).

Beeinträchtigung der Wasserqualität: Ein Teil der Kommunen leitet ihre Abwässer unzureichend oder völlig ungeklärt in die Flüsse. Hinzu kommen toxische Belastungen durch Industrie und gewerbliche Betriebe (Öle, Tenside, Säuren, Cyanide, Schwermetalle usw.). Durch massiven Einsatz von Mineräldünger und Pestiziden kommt es in der Regenperiode zu unkontrollierbaren Abschwemmungen, die die Flüsse mit Nitraten und Phosphaten überdüngen und mit Bioziden vergiften. Die Flussbewohner (Fauna und Flora) brauchen zum Leben Sauerstoff. Dieser gelangt

über die Atmosphäre und die Fotosynthese der Pflanzen in die Gewässer. Beim Abbau von abgestorbenem organischem Material wird dem Wasser Sauerstoff entzogen. Je stärker die Nährstoffzufuhr, umso üppiger der Pflanzenwuchs (Algen), umso größer aber auch die absterbende organische Masse und der damit verbundene Sauerstoffentzug. Der Fluss erstickt unter seiner eigenen Überproduktion. Sein ökologisches Gleichgewicht „kippt“, die in ihm siedelnde Lebensgemeinschaft verendet. Am auffälligsten manifestiert sich dies im Fischsterben.

Flüsse sind die Lebensadern einer Landschaft und geben Aufschluss über den ökologischen Zustand derselben. Wie katastrophal es in Portugal um sie bestellt ist, bringt bereits ein Artikel im *Expresso* vom 20.4.1996 auf den Punkt: Portugal mit nur 10 Millionen Einwohnern weist eine Gewässerverschmutzung auf, die der eines Staates mit 36 Millionen Einwohnern entspricht. Heute dürfte sich die Entsprechung auf 50 Millionen erhöht haben. Das einstige Armenhaus der EU steht nach dem Erlöschen seines EU-finanzierten ökonomischen Feuerwerks vor einem ökologischen Scherbenhaufen (Der Zustand der Flüsse beleuchtete ja nur *eines* unter vielen anderen Problemen) und nimmt unter den Unionsmitgliedern mit verfehlter, bzw. abwesender Umweltpolitik eine Spitzenposition ein.

Die jeden Frühling wiederkehrende alentejani-sche Blütenpracht, das mediterrane Algarve-Ambiente, die duftenden Macchien der wilden Dünen und Klippen der Südwestküste, die besten Teile einiger *Parques Naturais* (wenn ihre Vegetationsdecke nicht gerade niedergebrannt ist) sollten auch den Kurzzeitbesucher des Landes nicht über diese beklagenswerte Realität hinwegtäuschen. □

* PHG-Mitglied Rudolf Malkmus ist Biologe mit dem Spezialgebiet Reptilien und Amphibien, die er seit seiner Tätigkeit an der Deutschen Schule in Lissabon (1976-81) kartiert. Das Ergebnis seiner wissenschaftlichen Tätigkeit liegt in zwei Bänden vor: „Die Amphibien und Reptilien Portugals, Madeiras und der Azoren“ (Neue Brehm Bücherei 621) aus dem Jahre 1995 und der 2004 im Gantner Verlag erschiene- nene Prachtband „Amphibians and Reptiles of Portugal, Madeira and the Azores-Archipelago“. Da er seit 30 Jahren neben den Amphibien auch die Libellen Portugals kartiert, ist er bestens mit der Entwicklung der Gewässersysteme des Landes vertraut, eine Vertrautheit, auf die er – wie er uns schreibt – „rückblickend gerne verzichten würde“.

**Um passatempo proverbial – Soluções
Spaß mit Sprichwörtern -Lösungen**

1D-2J-3B-4F-5C-6I-7A-8H-9E-10G

Wohin damit? Abfallbeseitigung in Portugal

Von Henrietta Bilawer *

Im Schlaraffenland flogen den Bewohnern die gebratenen Tauben in den Mund. Im Paradies naschten Adam und Eva dies und das. Was mit den abgenagten Knochen und dem Apfelkitsch geschah, ist nicht überliefert. Die Pforten zu idealen Welten sind verschlossen, wir müssen unseren Müll selbst wegräumen. Vor allem den, von dem frühere Generationen nicht einmal träumten: Papier, Glas, Kunststoffe, Industriemüll, toxischer Schrott aus Autos, Fotolabors oder Büromaschinen, Krankenhausabfälle – die Liste ließe sich beliebig erweitern.

Parallel zum wachsenden Wohlstand nimmt auch dessen Ausschuss zu. Laut Statistik produziert eine portugiesische Durchschnittsfamilie per anno 1.200 Kilo Müll. Der Kreis Lagoa ist der größte Abfallproduzent in der Algarve mit 14,3 Millionen Tonnen jährlich. Der Transport jeder Tonne zur Halde des Westalgarve kostet den Steuerzahler etwa 60 Euro. In den vergangenen Jahren wuchs der Müllberg selbst im Winter – das lässt Böses erahnen für die Werte des Sommers. Wenn Urlaubsorte wie Carvoeiro oder Armação de Pêra zwischen März und August Heerscharen von Touristen beherbergen, verdreifacht sich der Abfallberg der Stadt, wie auch in anderen Algarveorten. Abfallcontainer laufen über, Unrat landet an Straßenrändern, auf Wald und Feld.

Auch die Müllverwerter stoßen zeitweise an die Grenzen ihrer Kapazität: Absicht oder „Unfall“, wie Verantwortliche stets beteuern – das Ergebnis stinkt zum Himmel. Besonders betroffen von übelriechendem Schmutz waren in diesem Sommer die Strände von Manta Rota und Altura im Ostalgarve, Carvoeiro, die Strände von Burgau, Praia do Vau und Praia dos Pescadores in Albufeira. Im Naturschutzgebiet Ria Formosa tauchten tote Fische auf, dem Campingplatz auf der Ilha de Faro drohte die Schließung.

Doch nicht nur im Sommer verselbstständigt sich das Abfallproblem. Im vergangenen Herbst beschwerten sich die Anwohner von Porto de Lagos zwischen Portimão und der zentralen Müllkippe: Besonders nachts werde der Gestank unerträglich, be-

schrieb Anwohner Pedro Guerreiro das zwei Monate andauernde Szenario. „Und morgens klebten draußen auf allem schwarze Partikel. Es brannte in den Augen und im Hals.“ Der Rat der Stadt Portimão ordnete die Reinigung der Häuser an und verlangte Aufklärung vom Müllkippen-Betreiber Algar. Mehr als das Wort „Panne“ und die Beteuerung, in zwei Jahren werde man „alles im Griff“ haben kam dabei nicht heraus.

Die Umweltschutzorganisation Quercus verglich die eingesammelte Müllmenge mit dem, was auf den Recyclinghöfen der portugiesischen Gesellschaft Grüner Punkt, der *Sociedade Ponto Verde* (SPV) abgeliefert wurde und entdeckte, dass Glas, Papier und Kunststoffverpackungen, von 400.000 Bürgern in 22 Bezirken per Mülltrennung entsorgt, nicht zur Wiederaufbereitung geschickt wurden, sondern auf der Kippe landeten. Die SPV bestätigt den Trend zum Ex und Hopp: Zwischen Januar und Juli sank etwa die Menge zum Recycling abgelieferter Metallverpackungen aus Industriebetrieben im Vergleich zu 2002 um das Hundertfache. Das Quantum abgegebener Verpackungen aus Einkaufszentren erhöhte sich hingegen leicht.



„Ökologische Inseln“
werden in Portugal die Tonnen zur Mülltrennung genannt

Die Quercus erinnert an eine EU-Direktive, die den Mitgliedsländern für 2005 ein Recycling-Level von einem Viertel aller Verpackungen vorschreibt. In der Tat wurden 2002 in Portugal nur 14 Prozent erreicht.

Die Grüne-Punkt-Gesellschaft SPV recycelt jährlich 116.000 Tonnen Altmaterial. Zwei von drei Portugiesen interessieren sich nicht für die Mülltrennung, obwohl es im Lande anderthalb mal so viele *ecopontos* genannte Müllcontainer-Gruppen gibt wie Multi-banco-Automaten. Umweltbewusst sind vor allem Frauen im Alter von 25 bis 64 Jahren, die in Städten leben und über einen gehobenen sozialen Status verfügen. Portugal präsentiert EU-weit eine der schlechtesten Recycling-Bilanzen.

Bisher existiert der Umweltschutz im Abfallbereich eher als Phänomen, immer dann wenn eine Gemeinde mal wieder mobil macht. „Innovativ und einmalig im Lande“ hieß es bei der Vorstellung der *Ilhas Ecológicas* – ökologischer Inseln, in Portimão die poetische Bezeichnung für Metallsäulen auf unterirdischen Sammelgruben, in denen seit Juni der Müll gleich in der Stadt unter der Erde verschwindet. Die farblich je nach Bestimmung für Glas, Papier, Verpackungen oder organischen Müll gekennzeichneten Säulen, die 112 *ecopontos* im gesamten Bezirk ersetzen sollen, begrüßen jeden Altgut-Lieferanten mit einem elektronischen Dankeswort für die Teilnahme an der Aktion Saubere Stadt. Für die Zukunft plant das Unternehmen ein Chip-System: Nur mit der entsprechenden Karte soll sich dann der städtische Mülleimer dem Verbraucher öffnen und dabei registrieren, wer wie viel Unrat versenkt. Dann soll die Müllentsorgung nach dem Verursacherprinzip berechnet werden.

Mitte Oktober wurden in Sintra bei Lissabon die Straßengräben rund um den Ort von 4.000 Kubikmetern Sperrmüll und Bauschutt befreit. Tage später durften Passanten allerdings die Freude einiger Zeitgenossen erleben, die nun wieder viel Platz für ihren Schrott vorfanden. Bei einer ähnlichen Aktion in Almancil im vergangenen März rief die zuständige Stadtverwaltung von Loulé nicht nur die Bürger zur ordnungsgemäßen Entfernung sperriger Abfälle auf. Die Unternehmervereinigung der Region wurde gebeten, für die Sperrmüllsammmlung Lastwagen zur Verfügung zu stellen, Personal zu rekrutieren und mit Geld und Lebensmittelspenden deren Arbeit zu honorieren. Der Stadt selbst fehlten zur guten Absicht alle Mittel. Unterwasserarchäologen der Universität des Algarve trafen sich am 18. Oktober in Sagres, um Müll vom Meeresboden zu fischen und gegen die private Schrott-Verklappung zu protestieren.

Manchmal wird eben tief gegraben, um Aufschluss über das Verhältnis des Menschen zu seinen unsauberen Hinterlassenschaften zu bekommen. Bei

Ausgrabungen in römischen Häusern entdeckten Alttertumsforscher rund um die antiken Kochstellen Erstaunliches. Abfälle wurden oft einfach auf dem gestampften Lehm Boden festgetreten. In einem solchen Boden fanden Archäologen fast 14.000 Knochen, Gräten, Schuppen und Schalen von Säugetieren, Fischen, Vögeln, Eiern und Schnecken, berichtet der Historiker Günther Thüry in seiner Studie zu Abfallprodukten der Antike, *Müll und Marmorsäulen*. Damit der Dreck nicht so auffiel, waren in den Speisesälen der Herrenhäuser kunstvolle Bildchen von kahl gefressenen Weintraubenstielen, abgenagten Knochen und ausgelutschten Muschelschalen ein beliebtes Motiv für die Mosaikfußböden.

Lange galten die Römer wegen ihrer Thermen und der Erfindung der *Cloaca maxima* als Pioniere der Reinlichkeit. Beliebt und keinesfalls verboten war im alten Rom aber auch, den Müll einfach aus dem Fenster zu werfen. Überliefert ist, dass nach einem Stadtrundgang Dreck und Unrat am Gewand des Kaisers Caligula klebten, weil Stadtverwalter Vespasian wieder einmal nicht für die Straßensäuberung gesorgt hatte. Der Imperator befahl seinen Soldaten, eimerweise Müll von der Straße zu schöpfen und Vespasian über die Toga zu schütten. Die Anwohner des Lissabonner Stadtteils Alcântara unterhalb der Brücke 25 de Abril kennen das Gefühl seit über dreißig Jahren.

Zunächst befürchteten die Menschen, die Lärmbelastung sei die schlimmste Begleiterscheinung des Viaduktes über den Tejo. Doch sie lernten, mit vom Himmel fallenden Coladosen, Essensresten, Flaschen, Plastiktüten, Nägeln und Altpapier zu leben. Einige der vier Millionen Autofahrer, die täglich die Brücke befahren, beseitigen Unrat aus ihrem Gefährt zweifelsfrei durchs Autofenster. Selbst in modernen Zeiten scheint das Waten durch Abfall eben nicht ausgeschlossen. In Torres Vedras nördlich von Lissabon wurden die Bürger gebeten, ihren Abfall im Haus zu halten, da die Müllkippe von den Behörden vorübergehend geschlossen wurde – Misswirtschaft hatte die Halde zur Gesundheitsgefahr für das Umland werden lassen. In vierzehn Gemeinden schimmelten die Sekundärrohstoffe tagelang daheim vor sich hin. □

* Redakteurin der deutschen Zeitschrift „Entdecken Sie Algarve“ (Tel. 00351 282 341 059; Fax 00351 282 341 022; www.entdecken-sie-algarve. E-mail der Redakteurin: henrietta@editurismo.com.

Der Artikel stammt aus der ESA-Ausgabe vom November 2003.



Grândola will den Algarve überbieten

Von Annette Spiering

„Hallo, noch schnell einen Gruß übers kostenfreie Netz von *Costa Terra* aus diesen wunderbaren Ferien bei Melides. Das Wetter hier ist fantastisch, schon 14 Tage intensivste Dezembersonne! Die Ferienanlage ist vom Feinsten und bietet alles, was das Herz begehrt. Wo sonst in Europa kann man noch direkt am Meer inmitten der kilometerweiten, unberührten Dünenlandschaft golfen, reiten oder einfach nur sich verwöhnen lassen und so sein wie der weite Horizont ...?“ So und ähnlich begeistert könnten in immer absehbarer Zukunft xTausende von Grüßen lauten, ... sollten erst einmal mehr als 20jährige Planungen realisiert sein.

1990: „10 Jahre, die die alentejanische Küste verändern werden“ – so der Titel eines Artikels im *Expresso* mit dem Inhalt, dass an dem touristisch noch so gut wie ungenutzten 90 km langen Strand von Sines bis hin zur Halbinsel von Tróia hinauf einige Tourismuskomplexe mit der Kapazität von jeweils 3 – 5.000 Betten geplant seien, vornehmlich von ausländischen Unternehmen, wovon die deutsch-schweizerische Gruppe *Ferienbau* die Câmara von Grândola wegen Verzugs der Baugenehmigungen verklagen wolle. Sie hatte schon 1985 im *GEO-Special Portugal* ganzseitig für private Investoren geworben, um auf dem von ihnen reservierten 1.400 ha großen Areal im ca. 3 km breiten Pinienwaldstreifen direkt hinter der Primärdüne Ferienhausgrundstücke zu erwerben. Das hatten sie – damals noch sehr günstig – von der *Herdade de Pinheirinho* erworben.

Zu der Zeit hatte ich gerade beschlossen, mich in der Nähe von Melides, einem absolut normalen 600-Seelen Dorf nahe der Costa Azul, niederzulassen. Aus der Zeit der Agrarreform war mir der endlose Strand von *Comporta* ans Herz gewachsen, vorher die Fahrt von 40 km durch den so gut wie unbebauten Sandgürtel südlich der Sado-Bucht, hie und da ein *monte* oder eine *herdade* mit einer Arbeitersiedlung, noch einige *palhotas*, Häuschen aus Binsen, dazwischen, Massen von Störchen an den Reisfeldern, dünne Kugelpinienwälder, zwei Holzbuden am Stand, die Serra de Arrábida gegenüber ...

Hinter Melides wellte sich die liebliche kleinbäuerlich besiedelte, stark von der Landflucht bedrohte Serra de Grândola bis zu 300 m auf, mit ihren kleinen weißen *montes*, oft noch aus jährlich frisch zu kalkendem Lehm. Die Serra wurde zu meiner Heimat, da mir die neue Besiedlung direkt an der Küste bedrohlich erschien. Legal war für Privatleute an „ein

Haus am Meer“ eh nicht mehr zu denken, denn obwohl nicht Naturpark, wie die Costa Vicentina südlich von Sines, ist die Bebauung in ganz Portugal weniger als 500 m vom Wassersaum entfernt grundsätzlich untersagt – bis auf für scheinbar ökonomisch viel versprechende Ausnahmen.

Seither interessierte mich die weitere Entwicklung der Region brennend, aber es gab nichts Schwierigeres, als an konkrete Informationen zu kommen. Der im Februar 1995 verabschiedete PDM (Regionale Entwicklungsplan) von Grândola (damals noch CDU, inzwischen PS) wies direkt auf der zum Kreis gehörigen 45 km Küstenlinie 5 neue Bebauungsgebiete zwischen Melides und Tróia aus für Areale, die zu 49% mit touristischen Anlagen bebaut werden und zu 51% für private Ferienhäuser zur Verfügung stehen sollten:

- direkt nördlich von Melides das Projekt *CostaTerra* (3.000 Betten) von der Gruppe Volkart,
- weiter gen Norden *Pinheirinho* (3.000 Betten), inzwischen von der Gruppe *Pelicano* übernommen, die wegen der Lehmbauweise für zentrale Gebäude im salazaristischen Stil für die Art der Bebauung (!), aber nicht für die anvisierte Lage in der Primärdüne (!) sich mit dem Umweltsiegel des WWF schmücken darf,
- *Carvalhal*,
- *Comporta* von der Gruppe Espírito Santo, die mit einen Teil der eigenen *herdade* von über 10.000 ha sich das lukrative Tourismusgeschäft nicht entgehen lassen will,
- die schon seit den 80er Jahren be- und weiter entstehende Feriensiedlung *Sol Tróia*,
- und als größtes das *Tróia Resort*, einst das Projekt der skandalbesetzten bankrotten TorAlta an der Spitze der 20 km langen Halbinsel mit u. a. fünf Hochhäusern aus den 70er Jahren, zwei davon – unvollendet – auf Fließsand gesetzt. Die ökonomisch hochpotente *Sonae Turismo* mit dem Naturfreund Belmiro de Azevedo an der Spitze hat es Ende der 90er Jahre für einen symbolischen Preis übernommen und verplant inzwischen die ganze schmale Halbinsel zwischen dem Naturschutzpark des Sado-Beckens und dem Atlantik auf höchstem Niveau mit mehreren Marinas, dazu Verlegung des Anlegers der Sado-Fähre nach Setúbal, Casino, Kongresszentrum ... 5.000 Betten!

Insgesamt über 20.000 Bettenkapazität zusätzlich – zu bisher gebotenen 2.000 – für Touristen und

Ferienhausbesitzer in einem Landkreis mit 15.000 Einwohnern! Fast alle Projekte sind im letzten Mai als PINs (*Projectos de Interesse Nacional*) eingestuft worden und erfahren damit großzügige staatliche Unterstützung und so manches Zugeständnis im sonst sehr langwierigen Genehmigungsverfahren.

2000: Die Moderne ist in Grândola angekommen. Von der Câmara de Grândola und den Betreiberfirmen wird ein 2-jähriges Magisterstudium eingerichtet. *Turismo, Identidade e Ambiente*. Hier sollen Kader für den neuen sauberen und „nachhaltigen“ Aufschwung der Region ausgebildet werden, aber nach dem ersten Durchgang wurde das Angebot wieder fallen gelassen. Ich habe das Studium nach einem Jahr abgebrochen; ein Mitstudent, der seine Magisterarbeit über die Planungen der Sonae schreiben wollte, klagte darüber, dass er kaum an Informationen kommt.

Auch die jährliche *Feira de Grândola* läuft seitdem unter obigem Motto. Und tatsächlich nahmen die neuen Agenten des Fortschritts immer größere Räume in den Ausstellungshallen ein, die sonst dem örtlichen Kleingewerbe vorbehalten waren. Doch die Selbstdarstellungen an Ständen und in verteilten Hochglanzbroschüren waren so abstrakt, dass daraus nicht zu erkennen war, was denn nun konkret in Planung ist. Man wolle nicht die Fehler des verbauten Algarve wiederholen, sondern in Grândola nur *turismo de qualidade* ansiedeln, hieß es. Alles unter Kontrolle behalten. Zu wessen Gunsten und wie lange noch? Hatte es im Algarve in den 50er Jahren nicht auch exklusiv angefangen?

Erst einmal wurde die früher spontan entstandene enge Bretterbudensiedlung am Strand von Melides abgerissen, bis dahin für viele weniger betuchte Arbeiterfamilien aus Setúbal eine Möglichkeit, Wochenenden und Ferien am Meer zu verbringen. Den sympathischen einfachen Fischrestaurants um den Parkplatz am Strand droht seither ähnliches, aber die aushängenden Pläne für eine wohl geordnete Flaniermeile – mit für Ortsansässige viel zu hohen Pachten für Kioske und Restaurants – sind zwischenzeitlich verblichen. Die Badesaison an der kühlen Westküste ist nach wie vor auf Juli und August begrenzt. Die Umwandlung von verlassenen Ruinen im Hinterland zu schmucken *montes* mit Pool etc. für (neu)reiche Lissabonner und betuchte Ausländer hat zwar das örtliche Baugewerbe nach dem Anschluss Grândolas an die Autobahn zum Algarve vorübergehend belebt und die Bodenspekulation ins Uferlose getrieben, aber nicht zum erwünschten Goldregen auf breiter Ebene beigetragen. Ehemals selbständige Kleinbauern und Hirten sind zu Gartenpflegern für die neuen Besitzer degradiert, es gibt für verlässliche Frauen der älteren Generation einige Putzstellen mehr, Jugendlichen aus dem

Kreis wird in Grândola u. a. eine Ausbildung im Fach Tourismus angeboten – aber Arbeit finden sie in der Branche vor Ort außerhalb der Saison nach wie vor kaum.

2005: Es geht los! In einem Staatsakt wurden im September in Tróia die 8- und 10-geschossigen Betonruinen durch Implosion – die erste in Portugal – in riesige giftige Schutthalde verwandelt. 5 Jahre verspätet, denn erst einmal musste Ersatz für eine in Europa einzigartige Fledermauskolonie aus einer der Ruinen geschaffen werden, 1999 von einem darin herumkletternden Biologen entdeckt. Auf dem Feira-Gelände von Grândola konnte die bäuerliche Bevölkerung des Kreises das Spektakel auf von der Sonae gestellten Großleinwänden staunend verfolgen, in Setúbal verschenkte der Konzern Nr.1 in Portugal zum selben Zwecke 10.000 in China gefertigte Ferngläser an die sich darum streitende Bevölkerung. Von allen Fernsehsendern des Landes wiederholt ausgestrahlt, drückte der Ministerpräsident persönlich, umgeben von geladenen Gästen aus Wirtschaft und Politik, im 13. Geschoß eines Hotels in Tróia auf den telegen roten Auslöser des neuen Fortschritts – im Einklang mit der Natur oder deren massive Zerstörung?

„2006 Baubeginn nach 20 Jahren Planung“, so wirbt *Costa Terra* auf der *Feira de Grândola* im August. Aber bis heute wirkt das Areal unberührt. Zwar hatte es in den zwei trockenen Jahren gerade in der Gegend mehrmals im Piniengürtel gebrannt – aber sonst hat sich dort bisher wenig verändert. Denn inzwischen sind die Umweltschützer von *Quercus* aktiv geworden. Im Mai hatten sie in einer Aktion am Strand von Melides 121 Kreuze aufgestellt, Symbole für die Zerstörung von durchgehend 121 km relativ naturbelassenem Küstenstreifen. Hier gibt es in Europa einzigartige geschützte Vorkommnisse an Flora und Fauna und große Gebiete sind deswegen in die *Rede Natura 2000* aufgenommen. Mit dem Argument haben sie zusammen mit dem GEOTA in Lissabon und Straßburg Verfahren vor dem Verwaltungsgericht gegen die geplante Ansiedlung der Tourismusprojekte direkt an der Küste eingeleitet. Natürlich wird jetzt von den verärgerten Investoren und lokalen Politikern versucht, die eh schon wenigen Umweltschützer zu isolieren und breiteren Protest zu verhindern, z.B. indem man deren Juristen in Nebengefechte verwickelt: Die Vorsitzenden der Organisationen sollen persönlich dafür haftbar gemacht werden, dass sie sich, allein im Fall *CostaTerra*, gegen eine 510 Millionen Euro schwere Investition stellen, verspricht sie doch die Schaffung von 1.260 Arbeitsplätzen, plus 3.000 indirekter im Laufe der kommenden 12 Jahre. Ein Kampf von David gegen Goliath. Aber David hat schon in einem langjährigen Kampf um die Einrichtung eines Naturschutzgebiets an der nahen Lagoa de S^{to} André Erfahrungen gesammelt, Zähigkeit bewie-

*Annette Spiering
am winterlichen Strand
von Melides*

sen und Erfolg gehabt. Sie hoffen, mit den Verfahren den anstehenden Baubeginn für das Projekt von *CostaTerra* um 2 bis 3 Jahre zu verzögern. Zumindest Sand im Getriebe.

Dabei hatte doch alles so schön angefangen. Politiker und Tourismusmagnaten mit ihren Stäben hatten ungestört bei exklusiven Dinnereinladungen und in streng vertraulichen Planungssitzungen über die brachiale Umwandlung der ganzen Region walten können. Die Bevölkerung hoffte man durch kleine Geschenke zu gewinnen – eine hochmoderne Leichenhalle für Grândola, eine Ambulanz und 4 frei zu nutzende Computerplätze im Gemeindebüro von Melides – von *Costa Terra*. Vor Grândolas Toren erstrahlt jetzt ein modernes Einkaufszentrum, belegt von Läden der Sonae Gruppe, während im historischen Ortskern ein kleiner Laden nach dem anderen schließt. Es



scheint auch kein Zufall zu sein, dass die erste Etappe der Lissabon-Dakar-Rallye Anfang 2007 nicht mehr durch das Landesinnere gen Gibraltar donnerte, sondern mit einem Teil seiner 500.000 Zuschauer u. a. den örtlichen Verkehr in der Serra de Grândola lahm legte. „Das ist was ganz Großes und Wichtiges“ kommentierte mein Nachbar respektvoll, „aber alles nur für die Reichen von Lissabon und Europa. Nichts für unsereins, wie alles, was sie jetzt hier anstellen.“ □

Immobilien-Angebot in Portugal

Nach Verkaufsabschluss können Sie sofort einziehen! Denn es bleibt alles drin: Mobiliar, Wohntextilien, technische Geräte, z.B. SAT-Fernseher, Geschirr und auch die Gläser, mit denen Sie dann auf den glücklichen Anlass anstoßen können.

Kleine Quinta (3.200 qm - Grundstück) nordöstlich von Lissabon (ca. 45 km). Hervorragende Verkehrsanbindung: Autobahn „A1“, Nationalstraße „N 3“ und Eisenbahnlinie Lissabon – Porto, einschließlich einer Regionalverbindung nach Lissabon.

Das Grundstück, am Wald gelegen, terrassiert in Hanglage, bietet einen traumhaften Blick in das weitläufige Tejo-Tal und ist mit zahlreichen Mauern, größtenteils Naturstein, versehen. Nutz- und Zierpflanzen, teilweise sehr alte Bestände, vermitteln eine ganz individuelle Note.

Das Wohnensemble, bestehend aus Wohnhaus (Wohnzimmer, 2 Schlafzimmer, Küche, Vollbad, Diele, Abstellraum), zwei kleinen Gästehäusern, Pavillon und Garage mit Werkstatt, verteilt sich gut erreichbar über das Terrain.

Alles in allem ein Schmuckstück abseits der Touristenströme, das Sie, auch nach portugiesischem Maßstab, günstig erwerben können.

Fotos können Sie im Internet unter der Web-Adresse unseres portugiesischen Immobilienmaklers finden: www.imoaza.pt (Dort unter **VENDA** auf Quintas klicken)

Preisvorstellung: € 250.000.-

Kontakt: Dr. Volker Lichtenberg
Tel. +49 40 420 28 61
Mt. +49 175 56 80 575
E-Mail: volker.lichtenberg@gmx.de

Martinhal Resort (Sagres)

Die luxuriöse Art, die Costa Vicentina zu zerstören

Martinhal Resort (Sagres)

Uma maneira luxuosa de destruir a Costa Vicentina

„Wenn Sie ein Haus kaufen möchten, müssen Sie sich bald entscheiden. Die Häuser mit Meeresblick sind schon fast alle verkauft.“ Flávia Graça, eine junge Schönheit mit brasilianischem Akzent, führt mich durch das *Sales Centre* wenige Meter von der Praia do Martinhal entfernt. Sie erklärt mir das Modell mitten in dem kleinen Pavillon, lobt die Schönheit der Lage, die Qualität der Baumaterialien und wie leicht sich der Kauf durch einen *part-time* Vertrag finanzieren lässt. Die Preise gehen von 370.000 Euro für einen Bungalow mit einem Schlafzimmer bis zu 650.000 Euro für eine Prachtvilla mit drei Schlafräumen. Betreiber des Projekts sind Nigel Chapman und Nicholas Dickenson (*Luxury Family Hotels*) und es umfasst außer den Bungalows und Villen ein 5-Sterne-Hotel, einen *Beach Club*, Tennisplätze und einen Kinderspielplatz.

Kein Wort darüber, dass das Projekt mitten in einem Naturpark entsteht, direkt auf Felsklippen, die immer stärker absturzgefährdet sind. Der Bebauungsplan zieht sich schon seit vielen Jahren hin. Als wir vor 30 Jahren zum ersten Mal Ferien an der Praia do Martinhal verbrachten, war es ein ziemlich verlassener Ort. Dort, wo jetzt der *Martinhal Resort* entsteht, gab es lediglich ein Motel (*Gambozinos*), das wegen der ausbleibenden Kundschaft sich mit großen finanziellen Problemen herumschlug. Der Rest war Landschaft: ein ausgedehnter Strand mit Dünen, einer *ria* (Mündung eines Baches), die im Sommer zumeist ausgetrocknet war, und auf der Hochfläche eine karge Vegetation.

Nichts im Vergleich zu der üppigen Vegetation im weiter östlich gelegenen Algarve, sagen wir ab Lagos. Diese Kargheit, zusammen mit den niedrigen Wassertemperaturen (selten höher als 17, 18 Grad) und dem Nordwind, der in den Sommermonaten mit besonderer Stärke über diese südwestlichste Ecke unseres Kontinents fegt und den Badegästen Sand in die Augen treibt, hat zur Folge, dass Sagres schon immer eher ein Ziel für die Kernigen ist. Oder für die Fans der portugiesischen Geschichte, die andächtig das *Promontorium Sacrum* betreten, voller Bewunderung für Heinrichs des Seefahrers „Schule von Sagres“, die – wie die Historiker sagen – in dieser Form nie existiert hat.



*Die Praia do Martinhal
mit dem Blick auf den „Martinhal Resort“*

“Se quiser comprar uma casa, é melhor despaçar-se. As que têm vista para o mar já estão quase todas vendidas.” Flávia Graça, uma jovem bonita, com sotaque brasileiro, guia-me num “sales centre”, a poucos metros da praia do Martinhal. Explica a maquete no meio do pequeno pavilhão, enaltecendo a beleza do sítio, a qualidade da construção e a facilidade de financiamento através de um contrato “part-time”. Os preços vão de 370 mil euros para um T1 até 650 mil euros para uma sumptuosa vivenda com três quartos. O projecto é de Nigel Chapman e Nicholas Dickenson (“Luxury Family Hotels”) e abrange, além de casas e vivendas, um hotel de 5 estrelas, um “beach club”, campos de ténis e um parque infantil.

Nenhuma palavra sobre o facto de este projecto se realizar em pleno Parque Natural, mesmo em cima de uma falésia cada vez mais ameaçada por derrocadas. O processo de urbanização arrasta-se desde há muitos anos. Quando, há 30 anos, passámos as nossas primeiras férias na praia do Martinhal, era um sítio pouco frequentado. Onde agora é construído o “Martinhal Resort”, havia um único motel (“Gambozinos”), que se debatia com grandes problemas por falta de clientela. O resto era paisagem: uma praia bastante comprida com dunas, uma ria, que, no Verão, estava normalmente seca, e, em cima da falésia, uma vegetação rala e agreste.

All das hat die Begierde einiger Bauhaie jedoch nicht dämpfen können. Sousa Cintra, dem wir andere Verschandelungen der Landschaft verdanken (Vale de Telha bei Arrifana), kaufte das ganze Gelände zwischen der Praia do Martinhal und dem Ortsrand auf, um ein großes touristisches Projekt mit Golfplätzen etc. aufzuziehen. Aber der damalige Bürgermeister von Vila do Bispo, António Spínola (PC), vereitelte das Vorhaben und seitdem ziert eine wellblechgedeckte Hütte inmitten von Bauschutt und Alteisen die Landschaft.

Auf der anderen Seite der *ria* wurde zu Beginn der 90er Jahre ein ordentliches Straßennetz gelegt mit Bürgersteigen, Gullys und hohen Laternen, wie es in der gesamten Ortschaft Sagres nicht existierte. Diese ersten Vorboten einer Urbanisation alarmierten mich und ich veröffentlichte unter dem Titel *Dunkle Wolken über Sagres* einen längeren Artikel im *Portugal-Magazin*, Vereinszeitschrift der Deutsch-Portugiesischen Gesellschaft (Ausgabe 3+4, 1993). Meine damaligen Versuche, gründlicher zu recherchieren, schlugen fehl, denn Auftraggeber der Bauarbeiten war eine *off-shore* Firma ohne feste Adresse und die angegebene Internetadresse zeigt nur ein Emblem der Firma ohne weitere Informationen.

Inzwischen, Ende 1995, erlangte der *Parque Natural do Sudoeste Alentejano e Costa Vicentina* Gesetzeskraft. Seine Statuten untersagten Großprojekte, d.h. mehr als 2stöckige Bauweise, in einem Küstenstreifen von zwei Kilometern Breite, der von S. Torpes (bei Sines) bis Burgau (zwischen Sagres und Lagos) reicht. Und alle, außer den Bauhaien natürlich, atmeten erleichtert auf. Portugal schien seine Lektion gelernt zu haben. Nachdem man den Goldesel, den Algarve, umgebracht hatte, schien man jetzt entschlossen, das letzte Paradies, die Costa Vicentina, retten zu wollen (dazu mein Artikel *Paradise Revisited* in der No. 52 der Zeitschrift *tranvia*, nachgedruckt in der *Portugal-Post* 7).



Nada em comparação com a vegetação frondosa e abundante que caracteriza a costa do Algarve mais oriental, digamos a partir de Lagos. Isso, juntamente com as temperaturas baixas do mar (raramente ultrapassam os 17, 18 graus) e a nortada, que sopra com muita força, sobretudo nos meses de Verão, nessa ponta mais a sudoeste do continente europeu enchendo os olhos dos banhistas com areia, fazia com que Sagres tivesse sempre sido um lugar só para os duros. Ou para os entusiastas da história de Portugal que visitam religiosamente o “promontorium sacrum” admirando a “Escola de Sagres” do Infante D. Henrique, cuja existência, como dizem os historiadores, nunca coincidiu com o que dela hoje se imagina.

Tudo isso não impediu a cobiça de alguns “patos bravos”. Sousa Cintra, a quem devemos outros crimes paisagísticos (p. ex. Vale de Telha, perto de Arrifana), comprou todo o terreno entre a praia do Martinhal e a vila para montar um grande empreendimento turístico com campos de golfe, etc. Mas o então presidente da Câmara de Vila do Bispo, António Spínola (PC), chumbou o projecto e só ficou um barracão com entulho e ferro velho em redor, que lesa a vista dos transeuntes. Do outro lado da ria foi traçada, no início dos anos 90, uma rede de ruas a valer, com esgotos, passeios e candeeiros altos, tal como não havia em toda a vila de Sagres. Estes primeiros sinais de uma urbanização alertaram-me, dando azo a um longo artigo que publiquei em 1993, sob o título “Dunkle Wolken über Sagres”, ou seja “Nuvens ameaçadoras sobre Sagres” no “Portugal-Magazin”, órgão oficial da “Associação Luso-Alemã” (nº 3+4 de 1993). Quando, nas minhas pesquisas, tentei informar-me mais pormenorizadamente, não consegui, pois a por trás dessas obras estava uma firma “off-shore” sem endereço fixo e a sua página na net só mostrava o emblema sem fornecer mais informações.

*Entretanto, em fins de 1995, recebeu aval o Parque Natural do Sudoeste Alentejano e Costa Vicentina, que proibiu projectos voluminosos com mais de dois andares dentro de uma faixa de dois quilómetros na costa desde S. Torpes até Burgau. E todos, menos os patos bravos, claro, respiraram de alívio. Portugal parecia ter aprendido a sua lição. Após ter matado “a galinha de ovos de ouro”, o Algarve, parecia apostar em salvar o seu último paraíso, a Costa Vicentina (sobre esse tema, veja o meu artigo “Paradise Revisited” na revista *Tranvia*, nº 52, que se encontra também no “Correio Luso-Hanseático”, nº 7).*

**Reihenhausiedlung
auf der Rückseite des Martinhal Resort**

Doch die Freude währte nicht lange. In den allerletzten Jahren wurden eine Reihe von abgelehnten Projekten wieder aus der Schublade geholt, und dieses Mal stießen sie auf wenig Widerstand der Kommunalpolitiker. Die Politiker konnten sich sogar rühmen, im nationalen Interesse zu handeln, da die Naturparkstatute ausgehebelt werden durch die sogenannten *Projectos de Interesse Nacional*. Was zu einer weiteren nach Geld riechenden Abkürzung führt (PIN), so wie die OPA.

Als wir nach zweijähriger Abstinenz im letzten Juni an die Praia do Martinhal zurückkehrten, waren wir wie vom Schlag gerührt, nicht nur durch das Martinhal Resort Projekt, sondern auch durch die Bebauung etwas weiter bergauf, aber noch immer deutlich innerhalb der 2-Kilometer-Grenze. Es handelt sich um Fertigbauten (einer Firma mit Namen *Luso-Alemã!*), die von einer unbeschreiblichen Hässlichkeit und Brutalität sind. Werden nun auch die Silberesel getötet? ☐

PETER KOJ

Mas foi sol de pouca dura. Nos últimos anos, muitos projectos rejeitados têm saído das gavetas encontrando, desta vez, pouca resistência por parte dos autarcas. Eles até podem gabar-se de actuarem em interesse nacional, porque as leis da protecção estabelecidas pelo estatuto do Parque Natural são desvalorizadas perante os chamados "Projectos de Interesse Nacional". O que dá mais uma sigla cheirando a dinheiro, tal como a OPA, o PIN.

Assim, quando em Junho passado regressámos à praia do Martinhal, após um intervalo de dois anos, ficámos siderados não só pelo projecto do "Martinhal Resort", mas também pela urbanização um pouco mais para cima, mas ainda claramente dentro do limite dos dois quilómetros. São construções de pré-fabricados (de uma firma que se chama Luso-Alemã!) de uma fealdade e brutalidade indescritíveis. Então, as galinhas dos ovos de prata também se matam? ☐

PETER KOJ

Portugiesischsprachiges Fernsehen in Hamburg

Die Sendung *TV Ipanema* der brasilianischen Journalistin **Hanni Bergesch** wird jetzt jeden Donnerstag auf dem **Kanal Tide** (ehemals „Offener Kanal“) ausgestrahlt, im 14tägigen Wechsel des neuen Programms um 18:30 Uhr und der Wiederholung am darauffolgenden Donnerstag um 17:30 Uhr. Weitere Wiederholung: am Tag nach der Erstausstrahlung um 15:00 Uhr.



„Um Paraíso“

***Alleinlage
mit herrlicher Sicht in die Serra***

30 km nördlich von Faro

Loulé ist in 20 Minuten zu erreichen

***Bebaut mit Wohn- und Gästehaus,
Pool, Werkstatt, großem Carport
Ertrag durch Kork,
Vermietung möglich***

Preis 620.000,- Euro

Tel/Fax: 0035 128 984 6376

e-mail: cortelha@sapo.pt



Lissabon – gefährliches Pflaster

Oder: Jean Nicot – Leichen pflastern seinen Weg

Die Überschrift klingt reißerisch, nach Krimi. Soll sie auch. Denn es geht um Leben und Tod.

Was soll man auch anders sagen, wenn man durch Lissabon läuft und an vielen Stellen in der Stadt auf dem Straßenpflaster, auf Fußwegen und Plätzen, ja sogar auf den Metro-Bahnsteigen die Umrisslinien von soeben Hingemeuchelten sieht, gerade so, als ob die Spurensicherung ihre Arbeit vor fünf Minuten beendet hat und man, wenn schon nicht Zeuge des Tathergangs, so doch Zeuge der Tatfolgen geworden ist. Oder was denken Sie bei diesem Bild?



Wenn Sie genauer hinschauen, so fällt ein roter Aufkleber auf, und der Blick fällt auf den Text *Não seja a próxima vítima. Reduza o risco. Visite o seu médico* (Seien Sie nicht das nächste Opfer. Reduzieren Sie das Risiko. Suchen Sie Ihren Arzt auf). Und dazu ein Hinweis, wie und wo man mehr Information bekommt.

Jetzt muss ich ein bisschen weiter ausholen: Man kann sagen, dass Portugal leider auch in dem Sinne „in der EU angekommen“ ist, dass es jetzt das Schicksal vieler anderer westlicher Zivilgesellschaften teilt, das aus Fehlernährung und Bewegungsarmut gekoppelt mit Tabak- und Alkoholkonsum besteht. Dies wiederum führt zu Übergewicht, Bluthochdruck und Folgeerkrankungen; insbesondere steigt das Risiko von Koronarerkrankungen und Schlaganfällen, die ja meist erst dann erkannt werden, wenn es zu spät ist. Und deshalb erfolgt der – zugegeben – dramatisch aufgemachte Aufruf zur Vorsorgeuntersuchung.

Einer Übersicht von EUROSTAT zufolge (das ist das Statistische Amt der EU mit Sitz in Luxemburg) sind die Portugiesen bislang überwiegend unzufrieden mit ihrem Gesundheitswesen. Dabei könnten sie auch selbst etwas zu ihrer Gesundheit beitragen: Der Body-Mass-Index (BMI), der als sinnvollste Maßzahl gilt, um die Übergewichtigkeit von Erwachsenen zu bestimmen, weist für EU-Bürger durchschnittlich 25,6 % (Männer) bzw. 21,3% (Frauen) Übergewichtige und stark Übergewichtige aus; bei den Portugiesen sind es 24,6% (Männer) und 30,6% (Frauen).

Bei den häufigsten Todesursachen Krebs- und Kreislauferkrankungen kommen in der EU auf 100.000 Einwohner 616 Fälle (Männer) bzw. 376 (Frauen); bei den Portugiesen 674 (Männer) und 426 (Frauen). Zwar sind die Zahlen schon ein bisschen älter, aber die Tendenz ist erkennbar.

Was hat nun der besagte Herr Jean Nicot hiermit zu tun? Er war französischer Diplomat und Gesandter am portugiesischen Hof, der 1559 als 29-jähriger nach Lissabon entsandt wurde, um dort die Heirat der Tochter Heinrichs II. zu organisieren. Dabei lernte er auch die Errungenschaften aus den portugiesischen Kolonien kennen. Seine Freundschaft mit dem Gelehrten und Botaniker Damião de Góis, der zahlreiche Kolonialpflanzen selbst anbaute, brachte ihn dabei in Verbindung mit Indigo und Tabak.

Zwar hatte bereits Kolumbus über rauchende Eingeborene berichtet, aber erst Jahre später kamen Berichte über die wundersamen Eigenschaften des Tabaks auf – er solle Heilkräfte entfalten und sogar Geschwüre heilen können. Nicot berichtete darüber an Persönlichkeiten des französischen Hofes. 1561 erreichten die ersten Tabaksamen auch Katharina von Medici mit Beschreibungen über die Heilwirkung der aufgelegten, geschnupften oder aufgegossenen Tabakblätter (wer als Jugendlischer Defoes *Robinson Crusoe* gelesen hat, kennt diese von ihm beschriebene Rosskur mit Tabaksud). Der französische Botaniker Jacques Daléchamps gab der Pflanze 1586 schließlich den Namen *herba nicotiana*.

Wie es weiter ging, weiß jeder. Die englischen Seeleute um Sir Francis Drake führten 1586 das Pfeifenrauchen ein. Aus der Kult- und Heilpflanze wurde ein Genussmittel. Das Zigarettenrauchen kam in Europa während des Krimkriegs 1854 auf. Diese Sitte

verbreitete sich so rapide, dass heute kaum noch von einem Genussmittel, sondern nur noch von einem Suchtmittel gesprochen werden kann, das zudem für den aktiven wie auch den Passivraucher weitreichende Gesundheitsschädigungen bewirkt. Deshalb werden jetzt EU-weit gesetzliche Beschränkungen zum Rauchen in der Öffentlichkeit und an Arbeitsplätzen beschlossen. Werbeverbote sollen vor allem bewirken, dass insbesondere nicht Kinder und Jugendliche dieser Sucht verfallen.

Einige EU-Länder haben bereits gesetzliche Beschränkungen eingeführt, die erstaunlicherweise selbst dort Akzeptanz finden, wo Individualität zum nationalen Selbstverständnis gehört. Portugal hat für den öffentlichen Bereich ein Rauchverbot erlassen; für die Gastronomie bestehen freiwillige Vereinbarungen

(Deutschland hat hier noch Nachholbedarf). Der Zusammenhang zwischen Rauchen und (unter anderem) Herz-Kreislaufkrankheiten wird nur noch von Unbelehrbaren bestritten. Zwar geht nicht jeder Herzinfarkt oder Schlaganfall auf das Rauchen zurück, aber oft ist es die oder eine der Ursachen.

Nach diesem gedanklichen Umweg bin ich wieder am Beginn angekommen. Und ich empfinde es keinesfalls als üble Nachrede, wenn ich die Lissabonner Pflasterleichen wie folgt kommentiere: "Jean Nicot – Leichen pflastern seinen Weg!"

P.S. Falls Sie, geneigte Leserin oder Leser, selbst Raucher sind, fällt mir nur noch der Kalauer ein, dass Sie es mal mit einem Nikotin-Pflaster versuchen sollten ... □

REINER DREES

SEHENSWÜRDIGKEITEN SINTRAS

Der Monserrate Palast und seine verwunschenen Gärten

Von Antje Griem *

Vor den Toren Lissabons, beim kleinen Vorstädtchen Sintra, liegt der orientalisches anmutende Palast Monserrate mit seinem wild-romantischen Park. Er wurde zu Anfang des 19. Jahrhunderts von dem exzentrischen Dichter William Beckford angelegt. Jahrzehntlang verfiel das Innere des Palastes. Jetzt kann das aufwändig restaurierte, exquisite Interieur wieder besichtigt werden.

Zum ersten Mal entdeckte ich Monserrate 1991. Bei einem kleinen Ausflug ins Sintra-Gebirge fiel mir ein altes, verrostetes Schild auf, auf dem ich den Schriftzug *Monserrate* gerade noch so erkennen konnte. Neugierig geworden, machte ich mich auf den Weg durch das Eingangsportal, das damals noch jedem offen stand. In dem verschlängelten und zugewucherten Park, den ich in den folgenden Stunden durchwanderte, begegneten mir immer wieder kleine Wegweiser, die mich zu den versteckten Schätzen der Monserrate-Anlage führten. Aber auch nach einem längeren Fußmarsch durch unwegsames Gelände, bei dem ich gewaltige Höhenunterschiede überwinden musste, hatte ich den Palast immer noch nicht gefunden und war schon kurz davor, aufzugeben, als ich endlich durch das dichte Gestrüpp den *Palácio* erkennen konnte. Einen weiten Rasenhang hinauf gelangte ich zu dem verfallenen Anwesen. Ich schaute durch verstaubte Fensterluken, konnte zerbrochenes Geschirr

und umgestoßene Möbel erkennen – die letzten Überbleibsel der früher einmal herrschaftlichen Einrichtung. Von diesem Moment an war ich von Monserrate so begeistert, dass ich jeden Schnipsel an Informationen über ihn sammelte.

Monserrate war ursprünglich der Name einer kleinen Kapelle, die um 1540 bei Sintra erbaut wurde. Das Grundstück, auf dem die Kapelle stand (damals noch unter dem Namen *Quinta da Boa Vista* – Landgut der schönen Aussicht – bekannt), gehörte dem *Hospital de Todos-os-Santos* in Lissabon. Bruder Gaspar Preto, der Kaplan der Krankenhauskirche, war damals von einer Wallfahrt aus der Benediktinischen Einsiedelei Monserrate in Katalonien zurückgekehrt. Dort hatte er die schwarze Madonna entdeckt, ein aus Olivenholz geschnitztes Gnadenbild aus dem 12. Jahrhundert, dessen Oberfläche von Zeit und Wetter fast schwarz gegerbt war. Da er so von der Schönheit dieser Statue verzaubert war, beschloss er, sie nachzubilden und ihr zu Ehren auf dem Grundstück bei Sintra eine kleine Kapelle errichten zu lassen. Kapelle und Grundstück bekamen den Namen Monserrate. Diese kleine Kirche wurde bis ins 18. Jahrhundert hinein als Wallfahrtsort verehrt. Nach dem Verschwinden der Madonnenfigur geriet sie immer mehr in Vergessenheit und verfiel schließlich ganz.

*Der Monserrate Palast
auf einer alten Postkarte*

1601 wurde Monserrate in Erbpacht an die portugiesische Familie Mello e Castro übergeben und 1718 kaufte Dom Caetano Mello e Castro, Führer des Christusordens und Vize-König von Indien, das prachtvolle Anwesen. Noch im selben Jahr starb Dom Caetano in Goa (Indien), aber das Grundstück blieb weiterhin im Besitz seiner Familie. 1785 wurde es an den reichen englischen Kaufmann Gerard de Visme vermietet. Die Sommerresidenz wie auch weitere kleinere Gebäude der Familie Mello e Castro waren bei dem Erdbeben von 1755 völlig zerstört worden und de Visme ließ an der Stelle der Kapelle der Heiligen Jungfrau von Monserrate einen neogotischen Palast errichten. De Visme wohnte nur zwei Jahre auf Monserrate. 1792 verließ er Portugal aus gesundheitlichen Gründen und fand einen englischen Nachmieter.

Der junge William Beckford war von nun an der neue „Herrscher“ des Anwesens. 1794 ließ er den Palast verändern und restaurieren und entwarf auf den freien Flächen die ursprünglichen Gärten von Monserrate. Ebenfalls erbaute er einen künstlichen Wasserfall (den „Beckford Fall“) und das ursprüngliche Eingangstor des Parks, welches aus großen Findlingen besteht und so eigentümlich aufgetürmt ist, dass man denkt, es stürze jeden Augenblick ein. Dies war so beabsichtigt, da Beckford dem Park einen mystischen „Touch“ verleihen wollte. Die holprigen Wege, die auch mir später Mühe bereiten sollten, musste man erst einmal „überwinden“, um dann endlich einen Blick auf den prachtvollen Palast werfen zu dürfen. Beckford verließ 1799 nach fünf Jahren Portugal und Monserrate wurde dem Verfall überlassen.

Der junge englische Dichter Lord Byron besuchte 1809 Park und Palast. Er schrieb: „Man wandert durch wucherndes Gebüsch und findet einen Palast mit leeren Sälen und offengelassenen Fensterläden vor.“ Er beschreibt ihn als „einen der schönsten Orte, den ich bis heute erblickt habe – ein zweiter Garten Eden.“ 1856 erlangte Monserrate neues Leben, als der englische Millionär Francis Cook ihn der Familie Mello e Castro abkaufte. Er ließ sich durch die damalige Romantik inspirieren und veränderte den Palast zusammen mit dem englischen Architekten James Knowles Jr. Er verlieh ihm einen Baustil mit gotischen,



indischen und maurischen Einflüssen. Durch Cook wurde der von Beckford bereits angelegte Garten in einen riesigen Park verwandelt mit dem Ziel, verschiedenartigste Gärten der Welt wiederaufleben zu lassen. Er bepflanzte den Park mit mehr als tausend exotischen Pflanzenarten. Zur viktorianischen Zeit zählten diese Gärten zu den schönsten und exotischsten der Erde. Die Vervollständigung der Anlage nahm ihren Lauf zwischen 1863-1929. Zu dieser Zeit wurde auch der Jungfrau von Monserrate zu Ehren eine neue Kapelle im Park errichtet. Diese Kapelle gibt es heute noch, jedoch ist sie eher eine moderne Ruine, die an eine Ritterfestung erinnert. Cook bestückte sie mit etruskischen Sarkophagen, um ihr ein erhabeneres Aussehen zu verleihen. Die Sarkophage sind heute noch im *Museu Arqueológico* in Odrinhas bei Sintra zu besichtigen.

Zwei Jahre nach Ende des zweiten Weltkrieges wollte die Familie Cook das Anwesen mit all ihrem Bestand an den portugiesischen Staat verkaufen. Dieser zögerte den Kauf aber so lange hinaus, dass der Besitz schließlich an den portugiesischen Antiquitätenhändler Saúl Saragga ging. Saragga verkaufte sämtliche Möbelstücke, Teppiche und Bilder auf Auktionen weltweit. Auch die damals größte Reisebibliothek der Welt wurde dadurch in alle Winde verstreut. Zusätzlich versuchte er den 143 Hektar großen Besitz in einzelne Grundstücke aufzuteilen. Zum Glück schob die Gemeinde Sintra dem aber einen Riegel vor.

Das portugiesische Finanzministerium kaufte erst 1949 endlich das Grundstück und den leider schon geplünderten Monserrate Palast. Saragga hatte selbst die kunstvollen Abdichtungen der Decken verscherbelt, so dass der Regen über die Jahre hinweg eindringen konnte und der Palast dadurch sehr in Mitleidenschaft gezogen wurde. Nur in einer Kuppel über dem Musikzimmer sind die alten Abdichtungen noch



*Aktuelle Aufnahme
mit einem Blick in die Loggia / Südseite*

heute erhalten, und somit ist dies auch der am besten erhaltene Raum.

Über 50 Jahre lang stand der Palast leer, und die Gärten verwilderten zusehends, bis im Jahr 2000 durch ein kanadisch-portugiesisches Projekt (Parques de Sintra – Monte da Lua) begonnen wurde, den Palast komplett zu restaurieren. Die Mitarbeiter dieser Organisation versuchen ebenfalls, die wertvollen Gegenstände, die sich einmal in den Räumen befanden, wieder aufzuspüren. Bisher haben sie allerdings nur einen Wandteppich wieder an seinen Ursprungsort zurückbringen können.

Der nun schon zum Teil restaurierte und wieder etwas hergestellte Palast öffnete 2004 nach nunmehr 55 Jahren endlich wieder seine Pforten und glänzt mit seinen wunderbaren und immer noch exotischen Gärten. Er erinnert mit seinen Stuckarbeiten, Ornamenten und Spitzbögen an das indische Taj Mahal. Markant sind die beiden Rundbauten an den Enden des Gebäudes. Teile des Palastes können bereits besichtigt werden, zum Beispiel die Flure, das Musikzimmer, das erste Stockwerk, einige Besucherzimmer und das Bad.

Zum Abschluss noch eine kleine Wegbeschreibung: Der Palast von Monserrate liegt ca. vier Kilometer außerhalb von Sintra auf halbem Weg durch das Sintra-Gebirge in Richtung Colares, vorbei am Palácio da Regaleira und am Palácio dos Seteais.

Öffnungszeiten: täglich 9–20 Uhr (im Winter bis 18 Uhr). Letzter Einlass eine Stunde vor Schluss. Eintritt: 7 Euro. Besucher unter 18 Jahren und über 65 Jahre 2 Euro, Kinder bis fünf Jahre haben freien Eintritt.

Es gibt Führungen in portugiesischer, englischer und deutscher Sprache täglich um 10 und um 15 Uhr. Voranmeldungen sind möglich unter der Telefonnummer (00351) 219 237 300.

Tipp: Falls die Sonne nicht scheinen sollte, so ist es nicht weiter dramatisch, denn bei leichtem Nebel bekommt der Monserrate Palast erst seinen echten magischen Glanz. □

**PHG-Mitglied Antje Griem hat 17 Jahre in der Nähe von Lissabon gelebt und dabei Sintra und Umgebung besonders in ihr Herz geschlossen. In der nächsten Ausgabe stellt sie uns das Convento dos Capuchos vor, auch „Korkkloster“ genannt.*

“*A música é a minha única religião*”

Zum Gedenken an Fernando Lopes-Graça (1906-1994)

Einer der bekanntesten zeitgenössischen Komponisten Portugals, wenn nicht der herausragende überhaupt, ist Fernando Lopes-Graça. Er wurde vor hundert Jahren, am 17.12.1906, in Tomar geboren und starb am 27.11.1994 in seinem Haus in Paredes.

2006 war das Mozartjahr. Zu Recht feierte man in Europa das musikalische Genie, insbesondere in Österreich und Deutschland. Aber das Gedenken an den begnadeten Komponisten und Musiker, das bei den kommerziellen Verwertern dieses *Events* zu einer regelrechten Mozart-Besoffenheit geführt hat und den Verstorbenen im Nachhinein zu einer Pop-Ikone werden ließ, darf nicht den Blick verschließen auf das, was sich am äußersten Rand Europas entwickelt hat. Lopes-Graças Werk gilt es international erst noch zu entdecken. Aber auch dann wird er wohl niemals eine „Popularität“ wie Mozart erlangen. Dazu ist sein vielfältiges Werk zu sperrig, es eignet sich nicht zum *easy listening*.

Nach Klavierunterricht bereits in frühen Jahren begann er 1924 sein Musikstudium am *Conservatório Nacional de Lisboa*. Parallel nahm er ein Studium der Literatur auf und beschäftigte sich zudem mit Philosophie. Er gründete später, 1942, ein eigenes Orchester für moderne Musik (*Sonata*) und 1951 eine Literaturzeitschrift (*Gazeta*). Seine politischen Interessen,

die er nie von der Musik trennte, führten ihn in den Jahren der politischen Umbrüche Europas nach Polen, in die Tschechoslowakei und die UdSSR. Musikalische Ausflüsse daraus sind u.a. seine *canções de luta* (genannt *heróicas*). In seinem musikalischen Gesamtwerk findet man sowohl Anleihen bei der portugiesischen Volksmusik wie auch Einflüsse des europäischen Neo-Klassizismus.

Meine persönliche Erstbegegnung mit Lopes-Graça war sein vor 25 Jahren (1981) uraufgeführtes *Requiem pelas vítimas do fascismo em Portugal* aus dem Jahr 1979, für das er kurz nach seinem 70. Geburtstag einen Auftrag des Kultusministeriums erhalten hatte. Lopes-Graça war alles andere als religiös; dennoch hat er das Requiem – zudem in der Kirchensprache Latein – ganz bewusst verfasst.

Ich lernte dieses Werk über eine CD kennen, und jedes Mal, wenn ich sie höre, hinterlässt die Musik in mir tiefe Verstörung – so wird das, was in den Jahren der Salazar-Diktatur in Portugal geschehen ist, noch Jahre danach und auch den nicht direkt Betroffenen erlebbar. So ist auch mein Verständnis für Portugal und seine Bewohner nicht nur geprägt von touristischen Eindrücken, sondern ebenso von dem musikalischen Erbe, zu dem man dieses Requiem rechnen muss. □

REINER DREES

Wir begrüßen die neuen Mitglieder des Jahres 2006 (in der Reihenfolge ihres Eintritts)

Antje Griem (Hamburg) • Margit Scharfe Poças (Hamburg)
Stefan Zickgraf (Schaarbeck, Belgien) • Maria Hilt (Hamburg)
Natália und Jürgen von Rahden (Hamburg) • Salomé und Frederik Pohl (Hamburg)
Heidi Szielasko-Hesse (Hamburg) • Britta und Olaf Tonzel (Hamburg)
Renate Vincenz (Hamburg) • Jenny und Fritz Helms (Hamburg)
Ingrid und Karsten Egler (Rosengarten-Tötensen) • Leonore Schroeder (Glückstadt)
Hans-Peter Wirsing (Glückstadt) • Dr. Hans-Jürgen Schrum (Hamburg)
Celeste de Sousa Machado (Hamburg)
Elisabete Nunes dos Santos Blechschmidt und Michael Blechschmidt (Hamburg)
Paulo Jorge Poças (Hamburg) • Inge Voltmann-Hummel (Hamburg)
Marloela Bruhns (Hamburg)

Barroso in Hamburg

Barroso em Hamburgo

Mit vollem Namen heißt er José Manuel Durão Barroso. Er ist der Präsident der Europäischen Kommission und trotz aller Anstrengungen der deutschen Medien, seinen Namen schön spanisch auszusprechen, ist er hundertprozentiger Portugiese. Ende November war er zum ersten Mal in Hamburg. Am 30. November sprach er vor 150 geladenen Gästen im prächtigen Kaisersaal des Hamburger Rathauses. Er verstand es, seine Zuhörerschaft gleich für sich einzunehmen, indem er einige Sätze in deutsch an sie richtete. Die Rede selbst hatte zum Thema *Towards a European Union*. Sie wurde in fließendem Englisch gehalten und behandelte verschiedene Herausforderungen, mit denen sich die Europäische Union seit ihrer Erweiterung auf 25 Mitgliedsstaaten konfrontiert sieht. Anschließend hatten die Zuhörer Gelegenheit, Fragen zu stellen. Wieder gelang es Durão Barroso, sein Publikum zu überzeugen, sowohl durch die Kompetenz seiner Antworten als auch durch seine Schlagfertigkeit, seine gute Laune und seinen Humor. Aufgrund einer Einladung zum Abendessen beim Bürgermeister konnte Durão Barroso nicht bei dem Büffet anwesend sein, mit dem die Veranstaltung schloss. So konnten wir nicht mit ihm sprechen, ebenso wenig mit seinem Pressesprecher, PHG-Mitglied Johannes Laitenberger. Dieser war jedoch so freundlich, unsere Fragen an Durão Barroso weiterzuleiten, der sie uns per e-mail beantwortete.

1. *Was sind Ihre Erwartungen an die deutsche Präsidentschaft im nächsten Jahr und welche spezifische Rolle spielt Hamburg in diesem Zusammenhang?*

– Die deutsche Präsidentschaft des Europäischen Rates fällt in einen wichtigen Zeitraum: Wir müssen unsere Arbeit für ein „Europa der Ergebnisse“, das den Bürgerinnen und Bürgern nützt, fortführen. Ein Beispiel dafür sind die Vorschläge zur Energiepolitik und zum Klimaschutz, die wir gleich im Januar vorlegen. Und wir müssen unsere Anstrengungen für eine institutionelle Reform neu beleben, damit die Effizienz und die Transparenz unserer Arbeit gesichert werden. Hamburg hat die Chancen, die durch die europäische Integration eröffnet werden, dynamisch genutzt – man muss sich nur den Hafen und die dort im Zuge der Erweiterung geschaffenen Arbeitsplätze anschauen. Es ist ein Land, das in konsistenter Art und Weise die Arbeit der Institutionen unterstützt, und darauf zähle ich auch unter der deutschen Präsidentschaft – auch bei der Kommunikation dessen, was wir in Brüssel machen, an die Bürgerinnen und Bürger hier vor Ort in Hamburg.

Chama-se, de nome completo, José Manuel Durão Barroso. É Presidente da Comissão Europeia e, apesar dos esforços dos média alemães por pronunciar o seu nome de uma maneira bem espanhola, ele é cem por cento português. Em fins de Novembro esteve, pela primeira vez, em Hamburgo. A 30 de Novembro falou a uma assistência de 150 personalidades convidadas, que se reuniram na esplêndida Kaisersaal da Câmara de Hamburgo. Desde o início, Durão Barroso soube captar o auditório dirigindo-lhe algumas frases em alemão. A própria palestra, sob o tema “Towards a European Union” foi proferida num inglês fluente e focou vários desafios que a União Europeia enfrenta, após o alargamento a 25 membros. A seguir, o auditório teve oportunidade de colocar perguntas ao Presidente. Mais uma vez, Durão Barroso soube convencer não só pela competência das suas respostas, mas também pela presença de espírito, tal como pela boa disposição e o bom humor. Devido a um convite do burgomestre para jantar, Durão Barroso não pôde aparecer no bufete que fechou o evento. Assim não tivemos oportunidade de lhe falar, nem ao seu porta-voz, o nosso sócio Johannes Laitenberger. Mas esse teve a amabilidade de passar as nossas perguntas a Durão Barroso, às quais nos respondeu por e-mail.

1. *Tem algumas expectativas em relação à presidência alemã no ano que vem e qual é o papel específico que Hamburgo tem neste contexto?*

– *A presidência alemã do Conselho europeu surge numa altura importante: temos que continuar o nosso trabalho em prol de uma “Europa dos resultados” útil aos cidadãos. Um exemplo disso são as propostas para uma política energética e de protecção do clima eficaz, que vamos apresentar logo em Janeiro. E temos que relançar o nosso esforço de reforma institucional, para garantir a eficácia e a transparência do nosso trabalho. Hamburgo tem aproveitado de forma dinâmica as possibilidades oferecidas pela integração europeia - basta ver o porto e os postos de trabalho aí criados na sequência do alargamento. É um Land que de forma consistente tem apoiado o trabalho das instituições, e conto com isso durante a presidência alemã – também na comunicação daquilo que fazemos em Bruxelas para os cidadãos aqui na cidade.*

2. *Quais são as impressões que colheu aquando da sua visita da cidade hanseática? Teve ocasião de reparar na forte presença lusa?*



2. Welche Eindrücke haben Sie von Ihrem Besuch in der Hansestadt mitgenommen? Hatten Sie Gelegenheit, die starke portugiesische Präsenz wahrzunehmen?

– Mir hat das, was ich gesehen habe, ungemein gefallen. Ich nehme den Eindruck einer weltoffenen, pulsierenden und dynamischen Stadt mit. Vom Besuch im Hafen zur Diskussion mit Schülerinnen und Schülern der Sekundarstufe, von der Debatte im Rathaus bis zum Gespräch mit dem Bürgermeister und dem Senat habe ich sehr viele Belege dafür erhalten, dass diese Stadt im Aufbruch ist. Ich weiß auch, dass sie vielleicht die portugiesischste Stadt in Deutschland ist und dass es eine lange Tradition der luso-hanseatischen Beziehungen gibt, für die Ihr Magazin und Ihre Gesellschaft nicht nur Zeugen, sondern auch Impulsgeber sind. Die gedrängten Programme der offiziellen Besuche lassen leider wenig Zeit für einen Stadtbummel. Deswegen konnte ich noch nicht einmal einen Kaffee in einem der guten portugiesischen Cafés hier in Hamburg trinken, von denen ich gehört habe. Aber es hat mich gefreut, als ich, nachdem ich auf einem der Kräne im Containerhafen Altenwerder angekommen bin, vom Arbeiter dort oben auf gut Portugiesisch mit *Bom dia* begrüßt worden bin! ☐

**Im Containerhafen Altenwerder
v.l.n.r.: Johannes Laitenberger, Durão Borroso
und ein Manager der HHLA**

– *Gostei imenso do que vi. Fiquei com a impressão de uma cidade aberta ao mundo, vibrante e dinâmica. Da visita ao porto, à discussão com alunos do secundário, do debate no Rathaus ao encontro com o Burgomestre e o Senado, recebi imensas provas de que esta cidade está em marcha. Sei também que se trata talvez da cidade mais portuguesa da Alemanha, e que há uma longa tradição nas relações luso-hanseáticas, da qual o vosso magazine e a vossa associação são não só testemunhas como também impulsionadores. Os programas pesados das visitas oficiais deixam infelizmente pouco tempo para dar uma volta pela cidade. De modo que não tive sequer ocasião de tomar um café num dos bons cafés portugueses de Hamburgo de que ouvi falar. Mas fiquei contente quando ao subir para um dos guindastes do porto de contentores de Altenwerder, o trabalhador lá em cima me cumprimentou com um “bom dia” bem português! ☐*

Versendung eines neuen Mitglieder-Verzeichnisses

Dieser Portugal-Post liegt ein Schreiben an alle PHG-Mitglieder bei, mit dem wir darauf hinweisen, dass wir beabsichtigen, in der nächsten Ausgabe ein aktualisiertes Mitglieder-Verzeichnis zu versenden. Sollten Sie damit nicht einverstanden sein bitten wir um Information bis zum 1. April 2007

Portugiesischunterricht im Aufwind

Interview mit Inge Voltmann-Hummel

P-P: Frau Voltmann-Hummel, Sie sind ja ganz frisch in Ihrem Amt. Können Sie schon über Ihre ersten Eindrücke sprechen?

V-H: Ja doch, das kann ich schon. Die Schule wirkt sehr lebendig und hat mich bislang mit aller Wucht mitgezogen. Wir haben an diversen Ecken und Enden hier schon Arbeitsgemeinschaften, Arbeitskreise eingerichtet und einige Projekte angeschoben und auf den Weg gebracht. Ergebnisse kann man so ganz konkret nach so wenigen Tagen natürlich noch nicht erkennen. Aber wir sind sehr, sehr umtriebig hier und ich denke mal, es kommt einiges Neues in Schwung hier. Aber vieles Bewährtes wird auch bleiben. Die Schule ist einfach gut geführt und von daher werden wir an vielen Dingen auch festhalten.

P-P: Können Sie uns ein bisschen darüber erzählen, aus welcher Ecke Sie kommen?

V-H: Was für mich zunächst mal gesprochen hat bei der Wahl dieses Amtes ist die Tatsache, dass ich aus dem Leistungssport komme und damit anknüpfen kann an die Tradition am Hochrad, das einen großen Schwerpunkt im Bereich Leistungssport hat. Eine zweite wichtige Phase in meinem Leben ist, dass ich relativ lange im Ausland gelebt habe, ein Jahr in Südamerika, vor allem in Brasilien, und zu einem späteren Zeitpunkt noch mal in Frankreich, wo ich auch unterrichtet habe und damit die Internationalität, mit der diese Schule immer wieder nach außen auftritt, glaube ich, ganz gut vertreten kann. Ein dritte Säule, die für die Schulbehörde von besonderer Bedeutung war, ist die Tatsache, dass ich selbst aus der Schulverwaltung komme, dass ich nicht nur Verwaltung gelernt habe, sondern auch Schulverwaltung, in den letzten sechs, sieben Jahren selbst in leitender Position mitgeführt habe und von daher Voraussetzungen mitbringe, diese neuen Steuerungselemente, die seitens der Behörde in die Schulen hineingetragen werden, ganz gut glaube verstehen und auch umsetzen zu können.

P-P: Wieweit hatten Sie schon Gelegenheit, sich über den Sprachunterricht am Hochrad zu informieren, insbesondere den Portugiesischunterricht?

V-H: Also mein Einstieg war, dass ich, bevor ich zu Beginn des Schuljahres mein Amt als Schulleiterin angetreten habe, an einer mündlichen Portugiesischprüfung im Abitur dabei sein durfte und darüber sehr, sehr glücklich war, weil ich mich dieser Sprache nach wie vor unglaublich verbunden fühle. Ich habe es sehr genossen, diese Sprache wieder zu hören. Dazu muss ich allerdings sagen, dass ich zwar die Antwort



Inge Voltmann-Hummel – die neue Schulleiterin des Gymnasiums Hochrad in Hamburg

ten der brasilianischen Schülerin wunderbar verstanden habe, dass aber die Fragen der Kollegin, die europäisches Portugiesisch spricht, bei mir doch einige Lücken aufgezeigt haben.

P-P: Wie lange sind Sie denn in Brasilien gewesen?

V-H: Einmal ein Jahr und zu einem späteren Zeitpunkt noch mal zwei Monate.

P-P: Und tun Sie im Moment noch etwas zur Pflege Ihres Portugiesisch?

V-H: Pflege wäre vielleicht zu viel gesagt, aber ich liebe meine Musiksammlung, die ich aus Brasilien mitgebracht habe, und höre einfach wirklich gerne portugiesische Musik. Wenn ich irgendwie Gelegenheit habe und mal eine portugiesischsprachige Zeitschrift in die Hände bekomme, dann versuche ich mich an vieles zu erinnern, was ich mal gelernt habe. Und dann ist natürlich die portugiesische Sprache an dieser Schule etwas, worauf ich mein Augenmerk richten möchte. Ich möchte groß und breit dafür werben, dass Kinder mit Interesse an dieser Sprache auf diese Schule kommen, damit wir diesen Sprachzweig

stabilisieren und möglichst natürlich auch ausbauen können.

P-P: *Damit haben Sie im Grunde schon meiner letzten Frage vorgegriffen. Aber vielleicht könnten Sie noch ein bisschen dazu sagen, wie Sie die Zukunft des Portugiesischunterrichts am Hochrad überhaupt sehen. Sie haben vielleicht von den Schwierigkeiten gehört, die wir in den letzten Jahren mit der Behörde gehabt haben. Wie sieht es im Moment damit aus?*

V-H: Ich sehe eigentlich eine Chance für diese Sprache, sogar noch stärker ins Zentrum zu rücken, wenn wir die Profile für die Oberstufe neu zusammensetzen. Mein Ziel ist es, so ein Profil in Richtung „Wirt-

schaft und Fremdsprachen“ zu entwickeln. Wir haben beide Säulen gut vertreten über Portugiesisch, Spanisch und natürlich auch Englisch. Die andere Säule wären die Wirtschaftswissenschaften, insbesondere dann auch bei einem Praktikum im Ausland. Und da denk ich mir, dass unsere Spanisch, Portugiesisch und Englisch sprechenden Kinder in Unternehmen in diesem Zielsprachenland ein Praktikum in der Oberstufe machen.

P-P: *Wir wünschen gutes Gelingen und danken für das Gespräch. □*

Das Gespräch fand am 14. 11. 06 statt und wurde von Peter Koj geführt.

Frischer Wind an der Rudolf-Roß-Gesamtschule

Interview mit Jan Baier

P-P: *Herr Baier, seit wann leiten Sie die Rudolf-Roß-Gesamtschule?*

JB: Seit Anfang August dieses Jahres.

P-P: *Wo ist Frau Dr. Buhr, Ihre Vorgängerin, jetzt tätig?*

JB: Frau Dr. Buhr ist bereits im April mit einem Teil ihrer Arbeitskraft in die Schulaufsicht gegangen, d.h. sie ist jetzt meine Vorgesetzte und die zuständige Schulaufsichtsbeamtin für die Rudolf-Roß-Gesamtschule.

P-P: *Was sicher nicht ohne Vorteil für diese Schule ist?*

JB: Das hoffen wir natürlich, wobei ich anmerken möchte, dass die Vergrößerung der Schulaufsichtsbezirke dazu geführt hat, dass der Kontakt zwischen Schule und Schulaufsicht in der letzten Zeit deutlich schwächer geworden ist.

P-P: *Was hat Sie dazu bewegt, sich um diese Schulleiterstelle zu bewerben?*

JB: Ich habe die Schule im Rahmen eines Beratungsprozesses kennen gelernt, den ich noch über das Landesinstitut für die Schule erbracht hatte. Ich habe zuvor im Bereich Qualitätsmanagement und Projektmanagement gearbeitet, und die Beratung an dieser Schule hat mir selbst außerordentlich viel Spaß gemacht. Auch die Rückmeldungen aus der Schule waren außerordentlich gut. Ich bin dann von Frau Dr.

Buhr angesprochen worden, ob ich mir die Bewerbung um das Schulleitungsamt vorstellen könnte. Ja, und da muss ich zugeben, dass es eine Weile gedauert hat, bis ich es mir wirklich vorstellen konnte. Aber als ich mich dann näher mit der Schule beschäftigt habe und auch gemerkt habe, welche innovative Kraft in dem steckt, was die Schule bisher erarbeitet hat und was noch an Potential vorhanden ist, war ich bald fest davon überzeugt, dass es gut und richtig sei, mich auf diese Position zu bewerben.



***Jan Baier – der neue Schulleiter
der Rudolf-Roß Gesamtschule, Hamburgs bilingualer
Schule mit portugiesischem Zweig***

P-P: *Welches sind Ihre ersten Eindrücke? Wie ist der augenblickliche Stand des bilingualen Projektes?*

JB: Die ersten Eindrücke kann man im Moment eigentlich nur als eine große Unklarheit beschreiben, denn es ist nicht nur die Stelle des Schulleiters neu besetzt, sondern von den vier Mitgliedern der Schulleitungsgruppe sind drei zum Sommer neu eingestiegen: außer mir die stellvertretende Schulleiterin Frau Bergemann und die Abteilungsleiterin der Primarstufe, Frau Ihde-Soltysiak. Dies ist natürlich eine sehr große Umbruchssituation und dementsprechend können wir eigentlich noch relativ wenig darüber sagen, was sich jetzt konkret in der Schule tun wird. Aber den Stand des bilingualen Projekts kann man schon ein bisschen umreißen. Zunächst einmal, was die deutsch-portugiesischen Klassen betrifft, so ist das einfach eine stabile Sache, die wir mit großem Elan fortführen wollen. Und nachdem es im Sommer Verunsicherung gegeben hat hinsichtlich der Versorgung mit Konsultslehrkräften, ist das bis auf einen kleinen Fehlbetrag der zugewiesenen Stunden inzwischen ausgeräumt und die Klassen werden von uns im vereinbarten Umfang mit kompetenten Lehrkräften versorgt.

P-P: *Es bleibt aber die Frage der beiden Lehrerinnen Romi Gomes und Maria de Lurdes Grosse, die das Projekt bisher getragen haben und deren Verträge vom portugiesischen Erziehungsministerium nicht in der Form verlängert wurden. Inwieweit stellt dies eine Nichterfüllung des am 10. 11. 05 im Rathaus unterzeichneten Vertrages dar, in dem eine Laufzeit von 10 Jahren für das Projekt vereinbart wurde?*

JB: Es steht mir nicht zu, das juristisch zu bewerten. Aber aus unserer Sicht ist es schon eine sehr schwierige Situation, in die die Kollegen und Kolleginnen sich gestellt sahen. Wir bedauern sehr, dass diese beiden Kolleginnen, die am Aufbau des Projektes so stark beteiligt waren, nicht mehr zur Verfügung stehen. Andererseits sehen wir, dass es von portugiesischer Seite – trotz möglicher Einwände, die dort evtl. auf politischer Ebene geltend gemacht wurden, über die wir aber nur spekulieren können – ein echtes Interesse gibt, das Projekt fortzuführen.

P-P: *Wie sieht es an den anderen bilingualen Schulen in Hamburg (Italienisch / Spanisch / Türkisch / Polnisch) aus? Gibt es Kooperation? Haben Sie auch schon den Kontakt zum Gymnasium Hocharad aufgenommen, dem einzigen Hamburger Gymnasium mit Portugiesischangebot und wo es ebenfalls mit Beginn dieses Schuljahres eine neue Leitung gibt?*

JB: Ich fang mal mit letzterem an. Das Gymnasium Hocharad steht natürlich auf meiner Besuchliste. Diese ist jedoch sehr lang, denn es gibt sehr viele Partner, mit denen die Schule zusammen arbeitet bzw. mit denen sie zusammen arbeiten könnte. Unser bilinguales Portugiesischprojekt ist inzwischen bis zur

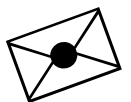
Klasse 7 hoch gewachsen, d.h. erst in drei Jahren könnten wir den Anschluss an den Portugiesischunterricht auf der Oberstufe des Gymnasiums Hocharad vermitteln. Ich werde mich aber in der nächsten Zeit mit der Schulleiterin, Frau Voltmann-Hummel, in Verbindung setzen, um mit ihr die Möglichkeiten des Übergangs in die Sekundarstufe 2 zu erörtern. Was die anderen bilingualen Schulen angeht, möchten wir die Erfahrungen, die wir im deutsch-portugiesischen Bereich gemacht haben, auf ein bilinguales Anschlussangebot für zwei Hamburger Grundschulen mit deutsch-türkischem Unterricht übertragen.

P-P: *Was verbindet Sie mit Portugal? Wieweit sind Sie mit der portugiesischen Szene in Hamburg vertraut? Sagt Ihnen der Name „Portugiesisch-Hanseatische Gesellschaft“ etwas?*

JB: Die Portugiesisch-Hanseatische Gesellschaft ist mir sehr gut bekannt, insbesondere über ihren Internet-Auftritt, weil ich im Rahmen meiner Beschäftigung mit der portugiesischen Präsenz in Hamburg dort sehr viel Information gefunden habe. Über das bilinguale Projekt der Rudolf-Roß-Gesamtschule stand dort auch einiges zu lesen (*in der Portugal-Post 9 und 33, Anm. der Red.*). Ebenso waren die Beiträge über den deutsch-portugiesischen Kulturaustausch für mich außerordentlich interessant zu lesen und ich habe meine Bewerbung ein gutes Stück darauf gestützt. Was die portugiesische Sprache angeht, da muss ich passen. Ich bin von Hause aus Techniker; ich habe eine Gewerbelehrausbildung für die Fächer Metalltechnik und Mathematik. Dies hat mich in die Lage versetzt, mich mit Schulmanagement erfolgreich zu beschäftigen, lässt mich aber gelegentlich schmerzlich vermissen, auf dem sprachlichen Bereich nicht mehr Hintergrund zu haben. □

Das Gespräch fand am 5. 10. 2006 statt und wurde von Peter Koj geführt.

LESERBRIEF CORREIO DOS LEITORES



Markus Wolff, Hefredakteur der Geo Special Ausgabe Portugal, die wir in der letzten Portugal-Post besprochen haben („Warnung vor Sardinennetzen“) mailte uns:

Lieber Herr Koj, haben Sie herzlichen Dank für die wieder einmal liebevoll gestaltete „Portugal-Post“ und die freundliche Besprechung unserer Ausgabe. Das Sardinien-Netz lässt mich allerdings ebenfalls immer noch den Kopf schütteln ...

Mit herzlichen Grüßen.

Deutsch-portugiesisches Krippenspiel

Auto de Natal luso-alemão

— *José, eu já não posso mais. Eu não me sinto bem. Vamos descansar um pouco.*

— Wir sind gleich da. Siehst du die Herberge da vorne? Dort brennt noch Licht.

— *Finalmente, José. Eu já não aguentava mais tempo.*

— Komm, Maria. Ich werde an die Tür klopfen.

Was ist das für ein deutsch-portugiesisches Sprachgewirr? Ganz einfach: Es handelt sich um eine portugiesisch sprechende Maria und einen Joseph deutscher Zunge. Die Beiden gehören zu einer Gruppe, die am 20. Dezember ein Krippenspiel in der Rudolf-Roß-Gesamtschule aufführte. Die Frage war: Wie soll man ein solches Stück aufführen und gleichzeitig den beiden Sprachen gerecht werden, die Unterrichtssprache an dieser Schule sind? Am einfachsten wäre gewesen, man führte erst eine deutsche Fassung auf und dann eine portugiesische oder umgekehrt. Doch zweimal das heilige Paar auf der Suche nach einer passenden Herberge begleiten, wo das Jesuskind geboren werden soll, wäre alles andere als spannend gewesen.

So beschlossen die Klassenlehrerinnen der Klassen 2b und 2c, jeden Darsteller in seiner Muttersprache agieren zu lassen. Dieses war zum einen dem freien Spiel der kleinen Schauspieler förderlich. Und da andererseits alle Schüler bilingual sind, war es in keiner Weise dem allgemeinen Verständnis abträglich. So verlieh die kleine Joana (2b) der Maria ihre portugiesische Stimme, während Luis (2c) einen deutschen Joseph abgab. Gibt es ein schöneres und bewegenderes Bild der Bilingualität? Aber auch die anderen Rollen wie Hirten, Herbergsväter und die Hl. Drei Könige waren in beiden Sprachen vertreten. Nur die biblischen Tiere folgten – aus natürlichen Gründen – nicht diesem Schema.

*Luso-hanseatisches Krippenspiel,
Maria (portugiesisch) und
Josef (deutsch)*



— *José, eu já não posso mais. Eu não me sinto bem. Vamos descansar um pouco.*

— Wir sind gleich da. Siehst du die Herberge da vorne. Dort brennt noch Licht.

— *Finalmente, José. Eu já não aguentava mais tempo.*

— Komm, Maria. Ich werde an die Tür klopfen.

Mas que babel luso-alemão é este? Bom, é muito simples. Trata-se de uma Maria a falar português e de um José a falar alemão. Os dois fazem parte do elenco do Auto de Natal que foi apresentado, a 20 de Dezembro, na Rudolf-Roß-Gesamtschule. Mas como encenar uma peça e fazer jus, ao mesmo tempo, às duas línguas de ensino nessa escola bilingue? O mais prático teria sido uma versão alemã seguida por uma versão portuguesa, ou vice-versa. Mas que aborrecido assistir duas vezes à procura do sagrado casal para uma estalagem conveniente para dar nascença ao menino Jesus.

Então as directoras das turmas 2b e 2c decidiram deixar falar cada protagonista na sua língua materna. Isso, por um lado, favorecia a livre actuação da pequenada. E como, por outro lado, todos os alunos são bilingues, não prejudicava minimamente o entendimento geral. Assim a pequena Joana (2b) deu voz portuguesa à Maria enquanto Luis (2c) protagonizou um José alemão. Pode imaginar-se uma configuração mais bonita e comovente do bilingua-

Der deutsch-portugiesische Text wurde von den Lehrerinnen Marília Lopes und Nora Koj erstellt, während ihre Kolleginnen Kathrin Barfuß und Paula Gouveia sich um die Kulissen und Kostüme kümmerten und bei den Proben assistierten. Davon gab es insgesamt acht, davon nur drei im Musiksaal der Grundschule, auf dessen Bühne das Stück aufgeführt wurde. Es gab vormittags eine Aufführung für die übrigen Grundschulklassen und nachmittags eine weitere für die Verwandten und Freunde der Schüler. Sie füllten den Saal fast komplett, was aber die jungen Schauspieler nicht davon abhielt, ohne ersichtliche Nervosität und mit großem Eifer bei der Sache zu sein. Ein Fels in der Brandung war die kleine Elsa, die als Erzählerin eine große Verantwortung trug. Doch sie erwies sich als würdige Tochter ihres Vaters, der vom Theater kommt.

Am Ende sangen alle, Schauspieler, Lehrerinnen und Zuschauer das bekannte Weihnachtslied *Stille Nacht, Heilige Nacht* bzw. *Noite Feliz*, dieses Mal jedoch ohne Sprachvermischung, d. h. einmal auf deutsch und einmal auf portugiesisch. Und schon gibt es große Pläne für das nächste Jahr. Wie wär's mit einem deutsch-portugiesischen Musical? □

PETER KOJ

lismo da Rudolf-Roß? Mas também os outros papéis, como pastores, estalajadeiros e reis magos, se dividiram a falar nas duas línguas. Só a bicharada bíblica (ovelhas, boi e burro), por razões óbvias, estava fora desses trâmites.

O guião bilingue foi escrito pelas professoras Marília Lopes e Nora Koj, enquanto as suas colegas Anne-Kathrin Barfuß e Paula Gouveia se responsabilizaram pelos bastidores e trajes, ajudando nos próprios ensaios. Foram, ao todo, oito, só três deles na sala de música da Escola primária, em cujo palco teve lugar o espectáculo. Houve uma apresentação da parte da manhã para as outras turmas da Primária, e outra da parte da tarde para os familiares e amigos dos alunos. Encheram a plateia quase por completo, o que não impedia os jovens de actuar sem nervosismo e com grande entusiasmo. Imperturbável, a pequena Elsa tinha grandes responsabilidades como narradora. Sendo o seu pai do teatro, é filha de peixe que sabe nadar.

No fim, cantaram todos, actores, professoras e auditório, a canção de Natal popular “Noite Feliz” ou seja “Stille Nacht, Heilige Nacht”, mas sem fazer mistura, quer dizer duas vezes seguidas, na sua versão alemã e portuguesa. E já se sonha com voos mais altos para o ano que vem. Talvez um musical luso-alemão? □

PETER KOJ

Die „opas“ und die „otas“

As opas e as otas

Als Nachtrag zu unserem Artikel über die Seuche der Abkürzungen, die das heutige Portugal heim sucht (*Portugal-Post* 35), möchten wir gerne auf einen Artikel von José Jorge Letria aufmerksam machen, in dem er diese „Mode“ in einen größeren Zusammenhang stellt. Der Artikel wurde in dem *Jornal da Costa do Sol* veröffentlicht, in dem der bekannte Schriftsteller und Politbarde der 70er Jahre eine feste Kolumne hat, Seite an Seite mit der Kolumne *Notas e comentários* unseres Freundes und Mitarbeiters José d'Encarnação. In seiner *coluna bissexta* vom 14. Dezember 2006, die den Titel trägt *Der große Zirkus der „opas“ und der „otas“*, geht der Autor aus von der „Bereicherung unseres Sprachschatzes“ durch die „Schöpfung neuer und verwirrender Begriffe wie das Verb *opar* und das Adjektiv *opável*“.

Diese neuen Begriffe, die sich noch in keinem Lexikon finden, sind abgeleitet von der Abkürzung OPA (*Oferta Pública de Aquisição*, zu deutsch etwa: öffentliche Ausschreibung einer Firmenübernahme), die sich auch in dem Verzeichnis der gängigsten Ab-

No rescaldo do nosso artigo sobre a praga das siglas que está a infestar o Portugal de hoje (“Portugal-Post” N.º. 35), gostávamos de chamar atenção para um artigo da autoria de Jorge José Letria, no qual atribui uma dimensão mais profunda a essa „moda“. Foi publicado no „Jornal da Costa do Sol“, onde o conhecido escritor e cantor de intervenção dos anos 70 tem uma coluna regular, lado ao lado com a rubrica “Notas e comentários” do nosso amigo e prezado colaborador José d'Encarnação. A sua “coluna bissexta” de 14 de Dezembro de 2006, intitulada “O grande circo das opas e das otas”, tem, como ponto de partida, o “enriquecimento do nosso património linguístico” através da “criação de novos e desconcertantes vocábulos como o verbo ‘opar’ e o adjetivo ‘opável’”.

Esses novos vocábulos, que ainda não se encontram em nenhum dicionário, são derivados da abreviação OPA (Oferta Pública de Aquisição), que consta da lista das siglas mais comuns que citei no

kürzungen findet, die ich am Ende meines Artikels aufliste (S. 40). Sie ist ebenso gängig wie ETAR oder SCUT, die, wie ich auf S. 38 herausstelle, inzwischen in das gesprochene Portugiesisch eingegangen sind. Die Abkürzung OPA ist laut José Jorge Letria so in Mode, weil sie „nach Geld riecht“. Sie gehört damit zu einer Sprache, die er *economês* (Sprache der Wirtschaft) nennt und die „die allererste Reihe unserer so durchschaubaren Medienlandschaft“ besetzt hält. Einige Journalisten, fasziniert von dem Akquisitionsrausch, behandeln die Spirale der Bereicherung, welche die Reichen immer reicher und die Armen immer ärmer macht, „mit aufgerissenem Mund und in demütiger Haltung“.

Das erinnert den Autor an die Äußerungen des ehemaligen Staatspräsidenten Mário Soares, wonach die Rangfolge der Gewalten sich geändert hat: An erster Stelle stehen jetzt Wirtschaft und Finanzen, danach kommen die Medien, die wiederum von der ersteren kontrolliert werden, und erst dann die politische Gewalt. Und er schließt mit dem ziemlich düsteren Ausblick, dass „reich sein, vorzugsweise auch ‚berühmt‘, das ist, was wirklich zählt in diesem Land, das immer mehr einem Zirkus gleicht und immer mehr an den äußersten Rand gedrängt wird“.

Übrigens ist Ota keine Abkürzung, aber es riecht auch nach Geld, nach sehr viel Geld. Es handelt sich um eine Ortschaft, ca. 40 km nordöstlich von Lissabon, nicht weit von Alenquer, wohin der neue Lissabonner Flughafen verlegt werden soll. □ *PETER KOJ*

fim do meu artigo (p. 40). É tão comum como ETAR ou SCUT, que, como frisei na página 38 do mesmo artigo, já entraram na língua falada. Mas, segundo José Jorge Letria, a palavra está tão na moda porque “cheira a dinheiro”. Faz parte de uma nova língua a qual chama “economês” e que ocupa “a primeiríssima linha da nossa tão previsível agenda mediática”. Alguns jornalistas, fascinados pela euforia aquisitiva, abordam a espiral de enriquecimento, onde os ricos ficam cada vez mais ricos e os pobres cada vez mais pobres, com “ar embasbacado e subserviente”.

Isso faz lembrar ao autor as palavras proferidas pelo ex-Presidente da República que a hierarquia dos poderes está alterada: em primeiro lugar, surge o poder económico-financeiro, depois o poder mediático, controlado por esse primeiro poder, e só depois o poder político. E termina as suas considerações numa perspectiva bastante sombria que “ser rico, e de preferência também ‘famoso’, é o que verdadeiramente conta neste país cada vez mais circense e atirado para a periferia da periferia”.

Aliás, Ota é nenhuma sigla, mas cheira também a dinheiro, a muito dinheiro. Trata-se de uma povoação, 40 quilómetros ao nordeste de Lisboa, perto de Alenquer, para onde está projectada a transferência do aeroporto de Lisboa. □

PETER KOJ

Spaß mit Sprichwörtern – Passatempo proverbial

Lösung auf Seite 16 dieser Ausgabe – Solução na p. 16 desta edição

- | | |
|---|--|
| 1. <i>A besta mais mansa ...</i>
Das sanfteste Tier ... | A. ... <i>sinal de vendaval.</i>
... (sind ein) Zeichen für Sturm. |
| 2. <i>Abril ...</i>
April ... | B. ... <i>que roubar.</i>
... als stehlen. |
| 3. <i>Antes pedir ...</i>
Eher betteln ... | C. ... <i>se governa a vida.</i>
... meistert man das Leben. |
| 4. <i>Burro com fome ...</i>
Hungriger Esel ... | D. ... <i>é que dá maior coice.</i>
... schlägt am meisten aus. |
| 5. <i>Com conta, peso e medida ...</i>
Mit Rechnung, Gewicht und Maß
(d.h. wenn man zählt, wiegt und misst) ... | E. ... <i>sem três.</i>
... ohne drei. |
| 6. <i>De boca fechada ...</i>
Bei geschlossenem Mund ... | F. ... <i>cardos come.</i>
... frisst Disteln. |
| 7. <i>Gaivotas em terra, ...</i>
Möwen an Land ... | G. ... <i>compra guerras.</i>
... kauft Kriege. |
| 8. <i>Mais fere a má palavra ...</i>
Das böse Wort verletzt mehr ... | H. ... <i>que espada afiada.</i>
... als ein geschliffenes Schwert. |
| 9. <i>Não há duas ...</i>
Es gibt nicht zwei ... | I. ... <i>não entra mosca nem sai asneira.</i>
... kommt keine Fliege rein
und kein Blödsinn raus. |
| 10. <i>Quem compra terras ...</i>
Wer Land kauft ... | J. ... <i>águas mil.</i>
... tausend Wasser. |

Neuer Programmpunkt für junge und junggebliebene PHGler

Am 11. November startete die *Aktion Junge PHG* mit einem Treffen zum St. Martinstag. Die *Aktion Junge PHG* richtet sich vor allem an die jüngeren PHGler, für die es bislang keine speziellen Programmpunkte gab. Bei regelmäßigen Treffen bietet sich der *juventude* nun die Gelegenheit, sich kennen zu lernen, sich auszutauschen und gemeinsam die portugiesische Szene Hamburgs zu erkunden.

Mit einer auf Deutsch und Portugiesisch verfassten Einladung hatten wir per Mail und im Terminkalender auf unsere *Castanhada* im *Restaurante A Varina* aufmerksam gemacht. Schließlich saßen dreizehn hanseatische Portugiesen und portugiesische Hanseaten dicht gedrängt um den reservierten Tisch und genossen die großzügige Tapas-Runde von Wirt Manoel Ferreira. Auch heiße Maronen und süße *jeropiga* durften natürlich nicht fehlen. Einige der Gäste waren über Freunde zu unserer netten Runde gestoßen und freuten sich über die Gelegenheit, in der PHG Gleichgesinnte zu treffen.



Gegen später ging es dann noch in die kleine Shiba-Bar in St. Pauli, wo die *Pastelaria Portugal* einen Abend mit portugiesischem Pop und Hip-Hop veranstaltete. Auch dort trafen wir dann noch ein paar nette junge Portugiesen. Alles in allem war der Abend ein großer Erfolg und wir haben viele nette Kommentare bekommen, die uns zum Weitermachen anspornen. Wir werden also auch 2007 einige Treffen veranstalten, über die wir rechtzeitig im PHG-Terminkalender informieren. Übrigens freuen wir uns auch über Besuch von junggebliebenen PHGlern.

Das nächste Treffen der Aktion junge PHG findet voraussichtlich am 14. April 2007 statt. Zeit und Ort werden rechtzeitig im PHG-Terminkalender bekannt gegeben. Wer Interesse daran hat und nähere Informationen möchte, kann sich gerne unter AktionJungePHG@p-hh.de an uns wenden. Über neue Gesichter freuen wir uns immer! □

ANTJE GRIEM UND MARIA HILT

**DIE
SCHÖNSTEN
FADOTEXTE**

Ausgesucht von
Helge Dankwarth
und übersetzt von Luise Albers



**OS MAIS
BONITOS
POEMAS DE FADO**

Escolhidos por
Helge Dankwarth
e traduzidos por Luise Albers

Senhora vom Hügel Senhora do Monte

In jenem Haus an der Ecke
Wohnt die Senhora vom Hügel,
Und die göttliche Vorsehung
Wohnt dort fast gegenüber.

*Naquela casa de esquina
Mora a Senhora do Monte
E a Providência Divina
Mora ali quase de frente*

Um den Unglücklichen gut zu tun,
Gab ihr auch das Unglück
Jene göttliche Gnade,
Jene göttliche Gnade,
Die Unsere Liebe Frau hat.

*Por fazer bem à desgraça
Deu-lhe a desgraça também
Aquela divina graça
Aquela divina graça
Que Nossa Senhora tem*

Senhora so wohltätig,
Dass die Jungfrau Maria selbst,
ich weiß nicht, ob in der Kirche ist
Oder in jener Wohnstatt.

*Senhora tão benfazeja
Que a própria Virgem Maria
Não sei se está na igreja
Se naquela moradia*

In bitterer Verzweiflung
Tröstet sich die Armut
Mit der Gewissheit eines Almosens,
Mit der Gewissheit eines Almosens,
Wenn jemand an die Tür klopft.

*Com a mágoa que desola
A pobreza se conforta
Na certeza dum esmola
Na certeza dum esmola
Quando bate àquela porta*

Das Licht des Vollmonds,
Das ans Fenster klopft,
Verstärkt das Licht der Kerze
Im Vorraum der Kapelle.

*O luar da lua cheia
Ao bater-lhe na janela
Reforça a luz da candeia
No alpendre da capela*

Manch Sünderin geht dorthin,
Die vor Reue weint.
Doch es ist nicht Unsere Liebe Frau,
Doch es ist nicht Unsere Liebe Frau,
Die in jenem Haus lebt.

*Vai lá muita pecadora
Que de arrependida chora
Mas não é Nossa Senhora
Mas não é Nossa Senhora
Que naquela casa mora.*

Gabriel de Oliveira / Alfredo Marceneiro



António Pinto Machado in seinem Hamburger Heim, rechts: Maestro Álvaro Cassuto, links: Peter Koj

Wir haben einen Freund verloren – Perdemos um amigo

Zum Tod von António Pinto Machado – Na morte de António Pinto Machado

Von den verschiedenen portugiesischen Generalkonsuln, die wir in den letzten Jahren kennen gelernt haben, wird uns António Pinto Machado besonders in Erinnerung bleiben. Er übte sein Amt in Hamburg von 1993 bis 1995 aus. In diesem kurzen Zeitraum gelang es ihm, mit seinem Enthusiasmus sowohl die portugiesische Gemeinde als auch die deutschen Portugalfreunde mitzureißen. Höhepunkt war 1995 der Arraial im Museum für Völkerkunde, der seinem Namensvetter, dem Hl. Antonius, gewidmet war. Unter seiner Ägide arbeiteten alle portugiesischen Gruppen und Freizeitvereine Hamburgs zusammen und sorgten mit über 5.000 Besuchern für den bisher größten Kassenerfolg.

Zur selben Zeit musste er sich bereits mit schweren gesundheitlichen Problemen herumschlagen und sah sich gezwungen, sich einer Herzoperation zu unterziehen. Diese verlief erfolgreich und seitdem wurde er nicht müde zu betonen, dass die Hamburger Ärzte ihm das Leben gerettet hätten. Vor seiner Rückkehr nach Portugal hatten wir Gelegenheit, uns mit ihm und seiner Gattin D. Noemi zu einer *Ronda dos Restaurantes* im *Pescador* zu treffen.

Aber selbst nach seiner Rückkehr nach Portugal rissen die freundschaftlichen Bande nicht ab. Es

Dos vários cônsules gerais de Portugal que temos tido o prazer de conhecer nos últimos anos, António Pinto Machado ficar-nos-á sobremaneira na memória. Exerceu funções em Hamburgo entre 1993 e 1995. Nesse período conseguiu, através do seu entusiasmo, animar tanto a colónia portuguesa como os alemães amigos de Portugal. Ponto alto foi, em 1995, o Arraial Português no Museu de Etnologia dedicado ao seu homónimo, Santo António. Sob a sua égide, coloboraram todos os grupos e associações portuguesas de Hamburgo, assegurando, com mais de 5 mil visitantes, o maior sucesso de bilheteira de sempre.

Nessa altura já tinha que se debater com grandes problemas de saúde. Foi obrigado a submeter-se a uma operação ao coração. Correu bem e nunca mais se cansou de frisar que foram os médicos de Hamburgo que lhe salvaram a vida. Antes do seu regresso, tivemos oportunidade de nos encontrarmos com ele e a sua esposa, D. Noemi, no “Pescador”, no âmbito das nossas “Rondas dos Restaurantes”.

Mas mesmo após o seu regresso a Portugal, os laços de amizade nunca se romperam. Houve uma troca de cartas bastante regular, em que se mostrava ávido de receber notícias do seu bem amado Ham-

gab einen ziemlich regelmäßigen Schriftverkehr, bei dem er sich aufgeschlossen zeigte für Neuigkeiten aus seinem geliebten Hamburg. Einmal besuchte ihn eine Schülergruppe vom Gymnasium Hochrad, die er in seine Villa in S. Pedro de Sintra eingeladen hatte, denn eine seiner Nichten nahm als Schülerin der *Escola Secundária de Cascais* an dem Austausch teil. Und als wir die 14. Ausgabe unserer Zeitschrift vorbereitet, die dem Thema Porto gewidmet war, schickte er uns einen Auszug aus seiner Autobiografie *Da Pena ao Palácio* (Sintra 1994), in dem es um die *frauleins* geht, die ihn während seiner Kindheit in Porto erzogen haben (*Portugal-Post* 14, S. 13/4).

Nun rief uns D. Noemi an, um uns die traurige Nachricht zu überbringen, dass ihr Mann am 12. Dezember gestorben ist, wenige Tage, nachdem er das 75. Lebensjahr vollendet hat. Die Künste der Hamburger Chirurgen haben ihn zwar retten können vor der bedrohlichen Herz-Kreislaufkrankung, doch nun hatte der Feind von einer anderen Seite angegriffen: António Pinto Machado erlag einem Lungenkrebs. In unserer Erinnerung lebt er jedoch weiter – mit seiner Begeisterungsfähigkeit, seiner guten Laune und seinem umfangreichen Wissen. □

PETER KOJ

Abschied von Ray-Güde Mertin

Die brasilianische Schriftstellerin Lygia Fagundes Telles nannte sie liebevoll „Rayinha“, was in portugiesischen Ohren wie *rainha* (Königin) klingt. Und als solche galt Ray-Güde Mertin auch zahllosen Autorinnen und Autoren aus dem portugiesischen Sprachraum, seit sie deren Werke zunächst als Übersetzerin dem deutschen Lesepublikum zugänglich machte und ab 1982 mit ihrer eigenen Agentur, die sich auf Literatur aus sämtlichen portugiesisch- und spanischsprachigen Ländern spezialisierte, auch weltweit vermittelte.

Mit unermüdlicher Kraft und leidenschaftlichem Engagement arbeitete sie, immer im Dienst der Literatur, in unzähligen Institutionen und Gremien mit, organisierte literarische Veranstaltungen und Übersetzertreffen, präsentierte Autoren und dolmetschte das Gespräch mit dem Publikum (je nach Bedarf auf portugiesisch/deutsch oder spanisch/deutsch) so perfekt,

burgo. Uma vez, um grupo de alunos do liceu Hochrad visitou-o na sua vivenda em S. Pedro de Sintra, para onde nos tinha convidado, pois a sua sobrinha, aluna da Escola Secundária de Cascais, fazia parte do intercâmbio. E quando preparávamos a 14ª edição da nossa revista, dedicada ao Porto, mandou-nos um excerto da sua autobiografia “Da Pena ao Palácio” (Sintra 1994) sobre as “frauleins” que o educaram na sua infância portuense (“Portugal-Post” 14, pp. 13/4).

Agora a D. Noemi telefonou para nos passar a triste notícia do falecimento do marido, a 12 de Dezembro, poucos dias após ter completado 75 anos. As boas artes dos cirurgiões de Hamburgo tinham-no salvado dos perigos cardio-vasculares. Agora o inimigo atacou por outra frente: António Pinto Machado morreu vítima de um cancro de pulmão. Mas na nossa memória continua vivo com o seu entusiasmo, a sua boa disposição e os seus vastos conhecimentos. □

PETER KOJ



Ray-Güde Mertin (rechts) mit Lídia Jorge

dass der brasilianische Schriftsteller Rubem Fonseca einmal fassungslos feststellte: „Das geht nicht mit rechten Dingen zu!“ Nebenbei unterrichtete sie auch noch an der Universität Frankfurt brasilianische Literatur, zunächst als Lehrbeauftragte, bis sie 1996 zur Honorarprofessorin ernannt wurde.

Wir alle, die mit portugiesischsprachiger Literatur arbeiten, haben ihr sehr viel zu verdanken. Seit Jahren kämpfte sie gegen eine bösartige Krankheit. Die Saramago-Übersetzerin Marianne Gareis sprach jetzt vielen von uns aus dem Herzen, als sie sagte: „Für mich war Ray-Güde unsterblich.“ In der Nacht zum 14. Januar 2007 hat Ray-Güde Mertin den Kampf verloren. □

KARIN VON SCHWEDER-SCHREINER

An den
Droemer Verlag
Hilblestr. 54
80636 München

Hamburg, den 27.11.06

Sehr geehrte Damen und Herren,

beiliegend senden wir Ihnen die neue Ausgabe der *Portugal-Post* zu, die in ihrem mittleren Teil eine Literaturbeilage enthält. Auf S. VI bis VIII finden sich Rezensionen von drei Büchern, deren Übersetzungen von Ihrem Verlag veröffentlicht wurden.

Die Rezension von Monica Alis *Alentejo Blue* wurde von Maria Hilt auf der Basis der Originalausgabe bereits vor Erscheinen der deutschen Übersetzung erstellt. Ein späterer Vergleich mit der deutschen Übersetzung hat uns als Kenner der Sprache und Kultur Portugals doch einigermaßen entsetzt. Alle portugiesischen Namen und Begriffe, die ein ç, ein ã, bzw. õ oder einen Akzent enthalten und die im englischen Original korrekt wiedergegeben sind, sind in der deutschen Ausgabe durchgehend falsch geschrieben.

Hier eine kurze Auflistung mit der jeweils ersten Belegstelle in der deutschen Ausgabe: João (S. 7), José (S.12), Simões (S.13), Álvaro (S.14), Olhão, Portimão (S. 15), São (S.22), Quintão (S.85), Cacém (S.100), Fátima (S.103), Crédito Agrícola (S.121/2), praça (S.127), competência (137), Chouriço (S.153), açorda (S.164), Aquários (S.178), Garvão (S.280), Gonçalves, Bragança (S.305).

Zugegeben, Monica Ali „vergisst“ auch schon mal einen Akzent: Mário (S.12), Teotónio (S.22) à janela (S.92), António (S.147), Arménio (S.152), Sílvio (S.282). Oder das Häkchen unter dem c: Cachaça (S.60).

Wenn Annette Grube einfach falsch abschreibt: *Ruizhino* statt *Ruizinho* (S.7), *boa noites* statt *boas noites* (S.35), *namarodar* statt *namorar* (S. 92), *por fovor* statt *por favor* (S.143), hätte das allerspätestens in den Druckfahnen verbessert werden können. Unverständlich ist für uns auch, dass sie die englische Bezeichnung der Stadt Porto (*Oporto*) verwendet, obwohl die engl. Autorin „Porto“ schreibt (S.18). Und warum wird aus der „Paula“ eine italienische „Paola“ (S.148)?

Außerdem hieß der portugiesische König „Manuel“ (S.304) und der nach ihm benannte Baustil „manuelinisch“ (S.280). Der Fluss Mira ist männlich (S.17), die Praia de Malhau (S. 291, gemeint ist wohl die *Praia do Malhão*) ist weiblich, und nicht umgekehrt. Ebenso ist die GNR (Guarda Nacional Republicana) weiblich und nicht männlich (S.31). Schließlich sind die *azulejos* (eng. *tiles*) durchgehend fälschlicherweise mit „Kacheln“ statt mit „Fliesen“ übersetzt.

Wir meinen, dass diese Fehler die deutsche Ausgabe von Monica Alis Erzählband sehr entstellen und dass man sie nicht nur den, wie es scheint, nicht vorhandenen Portugiesischkenntnissen der Übersetzerin anlasten darf. Hier hat ganz offensichtlich das Lektorat versagt, was man auch an weiteren Fehlern sehen kann, die nichts mit dem Portugiesischen zu tun haben. So „zwitschern“ auf S.50 die Eichelhäher, obwohl die Autorin das zänkische Kreischen dieser Vögel sehr schön mit „squabble“ wiedergegeben hat. Mit den „Glückbirnen“ auf S. 215 dürften wohl „Glühbirnen“ gemeint sein. Und die Bezeichnung *escritor* ist kein „guter Witz“ (S.27), sondern eher ein feiner, versteckter Witz („fine joke“), der auf Stantons schriftstellerisches Unvermögen abzielt.

Sollte es jemals zu einer zweiten Auflage oder einer Taschenbuchausgabe des Werkes kommen, wäre es schön, wenn all die oben aufgeführten Unebenheiten ausgeräumt werden könnten. Es wäre auch zu überlegen, ob man nicht all die portugiesischen Begriffe wie *silva*, *empada*, *Macieira*, *cacheça*, *namorar à janela*, *estrangeiros*, *açorda* etc. in ein Glossar aufnehmen könnte, selbst wenn die Originalausgabe (im Vertrauen auf die Portugiesischkenntnisse des englischsprachigen Lesepublikums?) darauf verzichtet.

Mit freundlichen Grüßen

Algarve (Albufeira)
Zahnarztpraxis (Klientel D, P, GB, CH)
Zwei Behandlungsräume, Große Garage
Aus gesundheitlichen Gründen zu verkaufen



Tel. u. Fax: 00351 / 289 50 12 38 oder Tel. / 289 50 24 10

— **Impressum** —

Portugal-Post / *Correio Luso-Hanseático* ist die Zeitschrift für Mitglieder der Portugiesisch-Hanseatischen Gesellschaft e.V.
Associação Luso-Hanseática Internet: www.portugal-post.de E-Mail: info@p-hh.de

Redaktion:

Helge Dankwarth, Peter Unkart, Luise Albers, Romina Carneiro, Felix Jarck, Karin von Schweder-Schreiner
Maria Hilt, Reiner Drees – Chefredakteur: Dr. Peter Koj (V. i. S. d. P.)

Sitz der Gesellschaft und Anschrift der Redaktion:

Susettestraße 4, 22763 Hamburg Telefon: 040 / 39 80 47 73 Fax: 040 / 46 00 88 41 E-Mail: redaktion@p-hh.de

Fotos: Archiv (22); Domingos Dias Martins (15); Reiner Drees (25); Energiekontor AG, Bremen (Titel)
ESA(13, 17); Antje Griem (28); Maria Hilt (38); Peter Koj (23, 32, 33, 35, 40)
Karin von Schweder-Schreiner (41); Annette Spiering (21)

Satz und Gestaltung: Ferdinand Blume-Werry

Namentlich gekennzeichnete Beiträge geben die Meinung der Verfasser wieder.

— **Portugal-Post / Correio Luso-Hanseático** —

Redaktionsschluss für die nächste Ausgabe ist der 25. März 2007

Peter Koj und sein Team freuen sich immer über Textbeiträge der Mitglieder.

Alle Mitglieder erhalten per E-Mail einen regelmäßigen Newsletter, der über Veranstaltungen und Termine informiert. Er ist zu bestellen bei: calendario@p-hh.de

Der Bezug von Portugal-Post / *Correio Luso-Hanseático* ist im Mitgliedsbeitrag enthalten. Einzelpreis € 5,-
Wer zum Bestehen des Mitgliederblattes beitragen möchte, spendet an PHG
Konto Hamburger Sparkasse 1280 142 660, BLZ 200 505 50

CALENDÁRIO · VERANSTALTUNGSKALENDER

Rondas (jeweils ab 19:00 Uhr)

- **März-Ronda** im „Arcada“: 14-03-07
Gertigstr. 7, 22303 Hamburg ☎ 27 80 50 60
- **April-Ronda** im „Aquário“: 25-04-07
Rambachstr. 4, 20459 Hamburg ☎ 36 00 65 00
- **Mai-Ronda** im „O Farol“: 16-05-07
Ditmar-Koel-Str. 12, 20459 Hamburg ☎ 31 99 37 60

Ausstellungen, Vorträge, Konzerte

- **„Abstraktionen“**, Bilder von Claus von Oertzen
Ort: *Arztpraxis Dres Brockhaus, Nadjimi, Kümmellstr. 1*
Zeit: *noch bis 28-02-07 zu den Praxis-Öffnungszeiten*
- **„Kapverdische Inseln – Entdecken, erleben und helfen!“** – Vortrag von Petra Schmidt und Arne Lund
Ort: *Gymnasium Farmsen, Swebenhöhe 50*
Zeit: *16-02-07 um 19:30 Uhr*
- **Konzert: Trio „Café Brasil“**
Ort: *Goldbekhaus, Moorfurthweg 9*
Zeit: *17-02-07 um 20:30 Uhr*
- **Konzert: „Rund um den portugiesischen Fado“**
mit Jan Dijker und Oliver Jaeger
Ort: *Zinnschmelze, Marienstr. 19, HH-Barmbek*
Zeit: *22-02-07 um 20:00 Uhr (Eintritt 10,- •)*
- **Konzert: „Navegar“ von Mayra Andrade (Kapverden)**
Ort: *Fabrik, HH-Ottensen*
Zeit: *03-03-07 um 20:00 Uhr*
- **Konzert: „Deodato“ (bras. Jazz)**
Ort: *Fabrik, HH-Ottensen*
Zeit: *08-03-07 um 20:00 Uhr*
- **Konzert: „Nelly Furtado“**
Ort: *Alsterdorfer Sporthalle*
Zeit: *11-03-07 um 20:00 Uhr*
- **Konzert: Gulbenkian Orchester (Lissabon)**
spielt Rachmaninoff und Schumann
Ort: *Laeiszhalle*
Zeit: *19-03-07 um 19:30 Uhr*

Film, Hörspiel

- **TV: „Inseln der Hoffnung – Die Kapverden“**, Doku
Zeit: *auf arte; 19-02-07 um 19:00 Uhr*
(Wiederholung am 26-02-07 um 16:55 Uhr)
- **TV: „WunderWelten: Brasilien – Heiße Luftballons“**
Zeit: *auf arte; 21-02-07 um 13:05 Uhr*
(Wiederholung am 28-02-07 um 17:35 Uhr)
- **TV: „O Fantasma“** (Portugal 2000)
(Erstling des Regisseurs João Pedro Rodrigues)
Zeit: *auf arte; 22-02-07 um 0:30 Uhr*
- **Kino: „Brasilianische Kurzfilme“** Suzy Capó vom
„Festival of Sexual Diversity“ zeigt 4 Kurzfilme
Ort: *Metropolis, Dammtorstraße 30a*
Zeit: *24-02-07 um 19:00 Uhr*
- **Hörspiel: „Das Evangelium nach Jesus Christus“**
nach dem gleichnamigen Roman von José Saramago
Ort: *NDR Kultur (UKW 99,2 MHz)*
Zeit: *04-04-07 und 11-04-07 um 20 Uhr (nach den Nachr.)*

Sardinhada der PHG (Bitte vormerken!)

Ort: *Feuerwehrgelände in Tötensen*
Zeit: *01-07-07 ab 12:00 Uhr*

Chronologischer Überblick

Februar 2007

- | | |
|-----------------|---|
| 16-02-2007 (Fr) | Vortrag Keapverd. Inseln
Gymnasium Farmsen |
| 19:30 Uhr | |
| 17-02-2007 (Sa) | Konzert: Trio „Café Brasil“
Goldbekhaus |
| 20:30 Uhr | |
| 19-02-2007 (Mo) | Film über die Kapverden
auf TV-Kanal arte |
| 19:00 Uhr | |
| 21-02-2007 (Mi) | Film über Brasilien
auf TV-Kanal arte |
| 13:05 Uhr | |
| 22-02-2007 (Do) | Konzert „Rund um Fado“
Zinnschmelze, Barmbek |
| 20:00 Uhr | |
| 22-02-2007 (Do) | Film „O Fantasma“
auf TV-Kanal arte |
| 00:30 Uhr | |
| 24-02-2007 (Sa) | Kino: 4 bras. Kurzfilme
Metropolis |
| 19:00 Uhr | |
| 26-02-2007 (Mo) | Film über die Kapverden
auf TV-Kanal arte (Wdh.) |
| 16:55 Uhr | |
| 27-02-2007 (Di) | PHG-Vorstandssitzung
Susettestr. 4 |
| 19:00 Uhr | |
| 28-02-2007 (Mi) | Film über Brasilien (Wdh.)
auf TV-Kanal arte |
| 17:35 Uhr | |

März 2007

- | | |
|------------------------|---|
| 03-03-2007 (Sa) | Konzert: Mayra Andrade
Fabrik, HH-Ottensen |
| 20:00 Uhr | |
| 08-03-2007 (Do) | „Deodato“ Bras. Jazz
Fabrik, HH-Ottensen |
| 20:00 Uhr | |
| 11-03-2007 (So) | Konzert: Nelly Furtado
Alsterdorfer Sporthalle |
| 20:00 Uhr | |
| 14-03-2007 (Mi) | März-Ronda |
| 19:00 Uhr | im „Arcada“ |
| 19-03-2007 (Mo) | Gulbenkian Orchester
Laeiszhalle |
| 19:30 Uhr | |
| 27-03-2007 (Di) | PHG-Vorstandssitzung
Susettestr. 4 |
| 19:00 Uhr | |

April 2007

- | | |
|------------------------|--|
| 04-04-2007 (Mi) | Hörspiel / José Saramago
NDR Kultur |
| 20:00 Uhr | |
| 11-04-2007 (Mi) | Hörspiel / José Saramago
NDR Kultur |
| 20:00 Uhr | |
| 25-04-2007 (Mi) | April-Ronda |
| 19:00 Uhr | im „Aquário“ |

Mai 2007

- | | |
|------------------------|---------------------|
| 16-05-2007 (Mi) | Mai-Ronda |
| 19:00 Uhr | im „O Farol“ |